

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

TOMO CCXX



MADRID

TOMO CCXX - CUADERNO III
SEPTIEMBRE- DICIEMBRE DE 2023

EL VIAJE DE OTTHEINRICH DEL PALATINADO POR ESPAÑA Y PORTUGAL 1519/20 A LA LUZ DEL DIARIO DE VIAJES DE JUAN MARÍA WARSCHITZ: TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

El objeto de la presente publicación es dar a conocer entre el público de lengua española el contenido de un relato sobre un viaje que en territorio de la península Ibérica, entonces gobernado por Carlos I de Habsburgo y su madre, la reina Juana, por un lado, y el rey Manuel I de Portugal, por otro, realizó un grupo de súbditos del Imperio romano-germánico en los años 1519 y 1520. Se ha conservado en un único manuscrito, de 23 folios escritos a mano en buena letra y buen estado de conservación, que se custodia en el archivo de la iglesia hospital de Santa Catalina (Spitalkirche St. Katharina) de Ratisbona, en el estado federal de Baviera, como parte del legado que su autor hizo a esta prestigiosa institución eclesiástica a raíz de su muerte en 1531. Hasta el año 2011 el texto permaneció inédito y en dicha fecha fue dado a conocer por primera vez por la medievalista alemana Karin Hellweg, que editó la versión original acompañada de una versión en alemán modernizado, para facilitar la comprensión de su contenido¹. Basándonos en dicha edición, por no haber podido consultar el manuscrito original custodiado en Ratisbona, ofrecemos aquí una traducción al español, en la que hemos mantenido la mayoría de los topónimos tal cual aparecen en el manuscrito, indicando en nota el topónimo actual, cuando ha resultado posible identificarlo.

El relato, del que es autor Johann Maria Warschitz, individuo de origen italiano sobre el que informaremos en la introducción, lleva por título *Memorial*

¹ K. HELLOWIG. *Die Reise Ottheinrichs von der Pfalz durch Spanien und Portugal 1519/1520 im Spiegel des Reisetagebuchs von Johann Maria Warschitz*. Heidelberg: Manutius Verlag, 2011.

del camino heccio per mi Johann Maria con lo Illustrisimo Señor Duca Otto Anrico de Baviera Conte Palatin per los Reynos de Spaña comenzando el 29 de decembre 1519 de Barcellona.

Se trata, por consiguiente, de un título en lengua italiana, que era la lengua materna del autor, nacido en Bérgamo, pero el resto del texto está escrito en alemán. Para encuadrar la traducción del mismo al español que ofrecemos proporcionaremos a título de introducción unas breves notas sobre la importancia que tuvieron los viajes de alemanes a la península Ibérica a fines de la Edad Media y comienzos de la Edad Moderna, y sobre las figuras históricas de los protagonistas del viaje objeto de atención de la presente publicación, más en particular los electores palatinos Ottheinrich del Palatinado (1502-1557) y su tío Federico II del Palatinado, *El Sabio* (1482-1556).

1. RELATOS DE VIAJEROS DEL IMPERIO ROMANO GERMANICO DE LENGUA ALEMANA EN EL SIGLO XV Y LOS PRINCIPIOS DEL XVI EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

Las tierras de la península Ibérica después de la conquista de la mayor parte del reino visigodo de Toledo por los musulmanes en 711 quedaron en una situación de marginación respecto al conjunto del continente europeo que tuvo como principal eje vertebrador al Imperio carolingio, al que pertenecieron tierras de Italia, Francia y Alemania. Sólo el norte de Cataluña formó parte en un primer momento de este imperio. Esta situación comenzó a alterarse progresivamente en la segunda mitad del siglo XI por virtud de un proceso de “europeización” que se tradujo en la introducción de la reforma gregoriana en la Iglesia, con la sustitución de la liturgia mozárabe por la romana y de la escritura visigótica por la carolina². En este nuevo contexto se intensificaron los contactos humanos a un lado y otro de los Pirineos, que propiciaron la adopción de un modelo artístico común, el románico primero, y el gótico después. Y alcanzó gran desarrollo el singular fenómeno de las peregrinaciones a Santiago de Compostela por gentes de los más diversos ámbitos de la Europa transpirenaica. En la primera mitad del siglo XI estas ya habían alcanzado importancia similar a las que tenían por

² Un análisis de este proceso en el ámbito de la Corona de Castilla en H. SALVADOR MARTÍNEZ. *La rebelión de los burgos. Crisis de estado y coyuntura social*. Madrid: Tecnos, 1992. Reflexiones sobre el proceso de “europeización” de la península Ibérica en el período medieval en K. HERBERS. “Europäisierung und Afrikanisierung. Zum Problem zweier wissenschaftlicher Konzepte und zu Fragen kulturellen Transfers”, en J. VALDEÓN, K. HERBERS y K. RUDOLF (coordinadores). *España y el “Sacro Imperio”. Procesos de cambios, influencias y acciones recíprocas en la época de la “europeización” (Siglos XI-XIII)*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2002, pp. 11-31. Desde la perspectiva de la reconstrucción del proceso de despegue del concepto de Europa en época plenomedieval interesa la obra clásica K. BOSL. *Europa im Aufbruch. Herrschaft, Gesellschaft, Kultur vom 10. Bis zum 14. Jahrhundert*. Múnich: C.H. Beck, 1980.

destino Roma o Jerusalén, aunque estas últimas dependieron mucho más de los avatares del enfrentamiento entre cristianos y musulmanes en Palestina, que en determinados períodos incrementó notablemente los riesgos en los viajes por esta región. Las peregrinaciones a Santiago, en efecto, en el siglo XII habían adquirido el carácter de un movimiento de masas, favorecidas sin duda por el proceso de aculturación de los reinos hispanos en esa época. La adopción del estilo arquitectónico del románico a lo largo de la ruta conocida como “Camino de Santiago”, con edificios tan emblemáticos como Saint Sernin de Toulouse, la catedral de Jaca y la propia catedral de Santiago de Compostela es uno de los principales testimonios de dicho proceso. La movilidad general de la época y la incrementada piedad asociada a los avances de la reforma monástica y eclesiástica favorecieron la irradiación de la propaganda cultural desde Santiago hacia el resto de Europa³.

Este proceso continuó durante los siglos bajomedievales, cuando además se inició otro de reforzamiento de los contactos políticos y diplomáticos de los reinos ibéricos con la Europa transpirenaica e islas Británicas, en especial Inglaterra. Las tierras del Imperio romano germánico participaron en dichos procesos con un cierto retraso puesto que las primeras alianzas políticas mediante matrimonios entre los reyes alemanes y los de los reinos ibéricos se retrasaron hasta mediados del siglo XII, cuando el monarca castellano Alfonso VII negoció en 1152 con el emperador alemán Federico I Barbarroja su matrimonio con una princesa polaca, Richilda, que era prima de este último. Fue el primero de una serie que culminaría con la alianza concertada por los Reyes Católicos con los Habsburgo que hizo posible, gracias a numerosos sucesos imprevistos e iniciados con la muerte del príncipe Juan, que el gobierno de todos los reinos ibéricos, incluido el de Portugal, terminase en manos de esta dinastía alemana, originaria de un lugar que hoy pertenece a Suiza, que lo mantuvo hasta fines del siglo XVII.

En este contexto se explica la proliferación de viajes de individuos procedentes de territorios del Imperio romano germánico a la península Ibérica durante el siglo XV, que se sumaron a los que se instalaron en algunas de sus ciudades para la práctica del comercio, que en una primera fase fueron más numerosos en la Corona de Aragón que en la de Castilla, donde sólo comenzaron a adquirir relevancia, aunque grande, en el siglo XVI gracias principalmente a las familias Fugger y Welser de Augsburgo. El avcindamiento de artesanos de origen alemán en los reinos ibéricos, aunque conocido de forma un tanto vaga, apenas ha sido objeto de investigaciones, si se exceptúa a los “artistas”, es decir, escultores, pintores y arquitectos, que en particular en el siglo XV sí han merecido cierta atención. Los relatos de los viajeros alemanes con frecuencia dan testimonio, no obstante, de la

³ Entre la abundante obra historiográfica dedicada a las peregrinaciones a Santiago de Compostela y al Camino de Santiago, destaca por la atención que presta a los relatos que informan de las mismas la obra de K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago. Relatos de peregrinaciones al “fin del mundo”*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1998.

presencia en tierras ibéricas de artesanos de condición más humilde. Así podrá comprobarse al leer el que aquí vamos a editar traducido al español, en el que hay referencias, por ejemplo, a un armero, un impresor de libros o un soplador de vidrios.

Para el siglo xv se han conservado en torno a una docena de obras que informan sobre viajes realizados por tierras ibéricas de individuos procedentes del Imperio romano germánico. Quienes los protagonizaron pertenecen a un espectro social muy amplio, aunque no hay ningún individuo de extracción humilde, por razones comprensibles, aunque no por ello se ha de concluir que no los hubiese. Predominaron los nobles, aunque no todos participaron de esta condición pues también hay algunos miembros de patriciados urbanos, muy próximos a la nobleza, pero no propiamente tales, pues la nobleza en el Imperio alemán era mucho menos numerosa y más exclusivista que en la Corona de Castilla.

Entre los individuos de condición noble que viajaron a la península Ibérica durante el siglo xv cabe destacar como pionero a Oswald von Wolkenstein, celebrado poeta que viajó al reino nazarí de Granada hacia 1415, además de realizar otros muchos viajes por Europa, entre los que cabe destacar el que le llevó a Perpiñán, entonces todavía integrado en Cataluña como capital del Rosellón⁴.

Pero ya antes de él se tuvieron que desplazar a Cataluña para el desempeño de una importante misión diplomática unos enviados del duque Federico de Austria, elegido rey de romanos por parte de los electores, pero que tuvo que rivalizar por el trono con otro candidato, Luis de Baviera. Antes de que se hubiese resuelto este conflicto con la victoria de este último, el primero inició negociaciones con el rey de Aragón, Jaime II, para casar con una hija suya. Comenzaron, en efecto, a fines de 1311, pero se prolongaron durante dos años, hasta que a fines de 1313 una delegación enviada por el novio llegó a Barcelona para formalizar el matrimonio. Estaba formada por un clérigo, el abad Otto de Sant Lambert, y tres laicos, el camarlengo de Estiria, Rudolf von Lichtenstein, Hervord von Simaning y el capitán Heinrich von Valsee. Habiendo llegado la novia a Barcelona procedente de Valencia el matrimonio se formalizó por poderes en el palacio real el 14 de octubre de 1313 y poco después la novia partió acompañada de los referidos emisarios y el personal a su servicio hacia tierras austriacas, donde murió en 1330⁵.

Años después, en 1430, se concertó el matrimonio de una infanta portuguesa, Isabel, hija del rey Juan I y de su mujer, Felipa de Lancaster, con el duque de Borgoña, Felipe *el Bueno*, que ya había contraído matrimonio dos veces, pero continuaba sin descendencia masculina. Ciertamente este era miembro de la familia real francesa de los Valois, pero como duque de Borgoña y conde de

4 Entre la abundante bibliografía existente sobre este personaje y su obra literaria puede consultarse A. SCHWOB. *Oswald von Wolkestein. Eine Biographie*. Bozen: Athesia, 1977.

5 Informa sobre este viaje M. COMAS. “Una infanta a la Cort del rei de Romans. Elisabet d’Aragón (c. 1302-1330)”. *Recerques*. 81 (2022), pp. 59-79.

Flandes, entre otros títulos, podía considerarse también como príncipe del imperio, y en mayor medida lo fue su hijo Carlos *el Temerario*, que desempeñó un muy activo papel en los sucesos políticos del ámbito imperial.

La concertación de este matrimonio sentó un importante precedente que explica la de uno nuevo para una infanta portuguesa con un príncipe del imperio, de mayor rango incluso que el duque de Borgoña, unos cuantos años después. Fue en 1451 cuando el rey de romanos Federico III de Habsburgo, elegido en 1440 y coronado emperador en Roma en 1452, decidió casarse con Isabel, hija del rey Duarte de Portugal. Para recoger a la novia envió una delegación a la corte portuguesa sobre la que no se ha tratado con detalle en la historiografía.

Un tercer viaje de embajadores procedentes del imperio para asuntos matrimoniales a tierras ibéricas es el que realizaron en 1451 los enviados por el rey de romanos, futuro emperador, que había sido elegido por los príncipes electores en 1440, pero permanecía soltero⁶. La integraron dos clérigos al servicio del monarca, en concreto su capellán, Lanckmann, que fue el autor del relato que informó de su viaje, y su confesor, Jacobo Metz, bachiller en teología. Entraron en la península Ibérica por la ruta que pasaba por Narbona y Perpiñán llegando hasta Barcelona donde la reina María les dio un salvoconducto. Recorrieron Cataluña, que califica de tierra fértil y rica pero insegura por estar sus habitantes entregados a la guerra y la rapiña. En Zaragoza le llamó la atención la existencia de tres mezquitas y una escuela para jóvenes musulmanes. Por el camino fueron recibiendo diversos salvoconductos. En Santo Domingo de la Calzada despertó su curiosidad la exhibición de unas gallinas en recuerdo de un célebre milagro jacobeo y el recuerdo que había de un episodio de represión de un brote herético de una secta cuyos miembros fueron quemados, por sostener que uno de ellos era Cristo y los demás sus apóstoles. En Burgos fueron conducidos por unos hombres armados ante el rey Enrique IV (1454-1474), que les concedió nuevo salvoconducto. Cuando se encontraban en Rabanal fueron asaltados por unos 300 hombres que les hicieron prisioneros y les quitaron ropa, dinero y un caballo. Mostraron los salvoconductos y una carta del rey Federico III a los captores, que finalmente accedieron a soltarles. Pasaron por Ponferrada, donde un conde le prestó dinero que devolvieron en Santiago, donde había una sucursal del banco de Cosme de Médicis. Allí permanecieron tres días hasta emprender rumbo de nuevo hacia Portugal pasando por Padrón, lugar de desembarco del apóstol Santiago según la piadosa tradición. Allí se unieron a unos peregrinos irlandeses, con los que viajaron hasta Finisterre, donde visitaron la capilla de Santa María, para llegar finalmente a Tuy, la última población de Galicia en la frontera con Portugal. En el relato se deslizan algunas noticias llamativamente erróneas. Por ejemplo,

⁶ Informa sobre este viaje K. HERBERS. "El viaje a Portugal de los embajadores de Federico III en el relato de Lanckmann y otros cronistas". *En la España Medieval*. 12, 1 (2002), pp. 182-198.

la de que León contaba con universidad o la de un caballero sevillano que había atacado al conde Álvaro de Luna, duque de Galicia, personaje inexistente.

Al margen de estos viajes motivados por la concertación de matrimonios en el seno de las casas reales, también tuvieron lugar otros protagonizados por nobles de elevado rango, en los que intervino el desempeño de misiones diplomáticas. En concreto el caballero suabo Georg von Ehingen (1428-1508), miembro de la baja nobleza del imperio, que había sido enviado a educarse a la Corte del duque de Austria siendo un muchacho de trece años. Realizó dos viajes a la península Ibérica, el primero en 1457, de los cuales dio cuenta en una obra autobiográfica titulada *Viaje a la búsqueda del ideal de la nobleza*, en la que se combinan elementos propios de los relatos de viajes y peregrinaciones con otros que anuncian los de los llamados libros o novelas de caballería que se prodigaron a partir de fines del siglo xv y alcanzaron su máximo esplendor en el xvi. Además de estos viajes a tierras ibéricas realizó otros muchos con destino a Jerusalén, Asia Menor, Inglaterra y Escocia, entre 1454 y 1458. Un componente principal de estos viajes fue la prestación de servicios militares a señores extranjeros, entre los que, por lo que a la península Ibérica se refiere, cabe destacar la participación en la guerra contra los musulmanes del reino nazarí de Granada y los del norte de África en la defensa de Ceuta, enclave que había sido conquistado por los portugueses en 1415, por iniciativa del infante Don Enrique *el Navegante*⁷.

Otro destacado viajero de condición noble fue el bohemio Leo von Rozmítal, que visitó tierras ibéricas entre 1465 y 1467. Era cuñado del rey de Bohemia Jorge de Podiebrand (1458-1471)⁸. Calificado como barón, emprendió un viaje “de caballero, de corte y de peregrinación”, visitando las cortes de varios príncipes europeos. Llegó en peregrinación hasta Santiago de Compostela. El noble bohemio llevó consigo un séquito de medio centenar de personas y un coche. Según Herbers y Martínez García se trató de un viaje en misión diplomática puesto que acudió a varias cortes europeas en busca de apoyos para su cuñado el rey de Bohemia. Este se encontraba, en efecto, en una posición muy inestable por haber profesado abiertamente las creencias de Juan Hus, quemado en la hoguera en Constanza en 1415, tras ser condenado como hereje por el concilio. Por ello el papa Pío II llegó a condenarle como hereje y a excomulgarlo. De ahí que Herbers entienda que la meta del viaje era conseguir que todos los príncipes y reyes europeos apoyasen la lucha contra los turcos, y que se robusteciese la posición de Jorge en el conflicto con el papado.

7 K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 95-101.

8 Nos basamos en P. MARTÍNEZ GARCÍA. “Diplomacia husita: El itinerario de León Rosmítal en la Península Ibérica”, en J. M. NIETO SORIA y O. VILLARROEL GONZÁLEZ (editores). *Diplomacia y Cultura Política en la Península Ibérica (Siglos XI al XV)*. Madrid: Sílex, 2021, pp. 291-308 y K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 102-133.

Se escribieron dos relatos del viaje por encargo del propio Rozmítal. Uno fue obra del noble bohemio Wenceslao Schascheck de Birkov y el otro, de Gabriel Tetzl, miembro del patriciado de Núremberg, que llegó a ser burgomaestre de esta ciudad imperial. El relato del primero, que era una persona al servicio de Rozmítal, dedica más atención a sucesos tales como justas y recepciones oficiales, y está redactado en un estilo más impersonal. Tetzl por el contrario informa con más detalle sobre vivencias y nos transmite sus impresiones subjetivas.

El viaje comenzó en Praga el 26 de noviembre de 1465 de donde partieron Rozmítal y su sirviente Schascheck, que se reunieron a los pocos días con Tetzl y pocos días después se sumó a la comitiva Gabriel Muffel. Todos ellos recorrieron las tierras de Alemania para llegar hasta Calais, donde se embarcaron para Inglaterra, llevando consigo gran número de caballos. Durante su breve estancia en Inglaterra no consta que desempeñasen misión diplomática alguna, aunque sí la aprovecharon para visitar la tumba del mártir canonizado Thomas Becket. Regresaron al continente por Bretaña, por Saint-Malo. Desde allí se dirigieron por tierras francesas hacia la península Ibérica, donde entrarían por el País Vasco, aunque la primera población a la que hacen referencia por su nombre es la villa riojana de Haro, entonces bajo el señorío de los Velasco, uno de los más poderosos de Castilla. Allí al viajero le llamó la atención la buena convivencia que se daba entre judíos y cristianos. De allí pasaron a la ciudad de Burgos donde presenciaron un espectáculo taurino, que aparentemente no resultó de su agrado y alimentó su percepción del pueblo sencillo como primitivo y sediento de sangre. En Burgos los viajeros también fueron obsequiados con fiestas en que mujeres y doncellas mostraron que amaban a los alemanes. También les llamó la atención la forma de vestir de las mujeres, al modo “pagano” o “turco”. Visitaron el convento dominico de San Pablo, fundado por una familia de judeoconvertos, de la que formaba parte Pedro de Cartagena, quien había sido nombrado caballero por el emperador Alberto II de Habsburgo en premio a sus servicios en la guerra contra los herejes husitas.

Visitaron a continuación la ciudad de Segovia, donde admiraron el tesoro real y el acueducto romano, y desde allí se trasladaron a Olmedo, donde fueron recibidos por el rey Enrique IV. No les produjo buena impresión y lo encontraron carente de prestigio y “muy inclinado hacia los infieles”. Lo llaman “el antiguo rey”, para diferenciarlo de su medio hermano Alfonso, hijos ambos del mismo padre, pero de distinta madre, y que entonces se disputaban el trono. No les pareció bien que el rey no les hiciese regalos ni les pagase el hospedaje, lo que Tetzl atribuyó a la maligna influencia que sobre el rey ejercían los “paganos”, es decir, los musulmanes. Trataron de entrevistarse con su rival, Alfonso, pero ante la imposibilidad de hacerlo decidieron dirigirse hacia Portugal, no sin antes realizar una parada en Salamanca, donde fueron obsequiados por el obispo, que

era partidario de Enrique IV, que organizó para ellos otro espectáculo taurino con caballos en la plaza.

En Portugal visitaron la ciudad de Braga, desde donde se dirigieron hacia Santiago de Compostela para visitar la tumba del apóstol. Durante su estancia en esta ciudad de señorío episcopal la situación política fue muy inestable, con graves y violentos desórdenes en que se vio implicado el arzobispo Alonso de Fonseca. También visitaron Finisterre y Padrón, pero desde allí volvieron de nuevo a Portugal, para visitar otra vez Braga, que aparece identificada, no obstante, con el nombre de “Prage”. Desde allí se dirigieron hacia Évora, con intención de encontrarse con el rey portugués Alfonso V (1438-1481). Lograron que este les recibiese en esta ciudad tras presentar las cartas de recomendación que traían. El monarca ofreció incluso a Rozmital resarcirle de los gastos en que hubiese incurrido por razón de su viaje, pero este rehusó la oferta porque entonces disponía de dinero suficiente para financiarse. Regresaron desde allí a Castilla, donde visitaron en primer lugar la ciudad de Mérida, donde les llamó la atención la coexistencia de grupos de muy diversas confesiones, pues a los cristianos se sumaban los judíos, los conversos, griegos y “pauletas y de la cintura”, de imposible identificación. De allí pasaron a visitar el monasterio jerónimo de Santa María de Guadalupe. Alude a un gran milagro que habría tenido lugar en él, a raíz de que un rey de Castilla arremetiese contra la comunidad de monjes al frente de un numeroso ejército para exigirle un tributo. No lo pudo conseguir porque por medio de la intervención divina todos los asaltantes quedaron ciegos. El rey consciente de que se había tratado de un castigo de Dios y prometió colmar al monasterio de donaciones, por lo que éste llegó a acumular una riqueza notable. De hecho, no hacía mucho tiempo que la comunidad jerónima residía en Guadalupe, desde 1389, en el reinado de Juan I, pues previamente, desde el reinado de Alfonso XI había habido allí un priorato secular. Pero ni este monarca ni sus sucesores protagonizaron ningún suceso semejante al mencionado por los dos compañeros de Rozmital que escribieron sobre su viaje.

Después de Guadalupe visitaron Toledo. A raíz de ello, Tetzal se refiere al papel desempeñado por el arzobispo Alonso Carrillo de Acuña en la deposición de Enrique IV y la proclamación de su hermano Alfonso como rey de Castilla. Pero se equivoca al situarla en esta ciudad, cuando en realidad fue escenificada en Ávila. Desde Toledo Rozmital viajó a Medinaceli, donde fue agasajado por su señor el conde. Pasó a continuación a Aragón, entrando por Calatayud, desde donde se dirigieron a Zaragoza, donde entonces se encontraba el monarca aragonés Juan II. Al hacer referencia a esta ciudad, Tetzal ofrece noticias curiosas refiriéndose a un rey “infiel” contra el que se sublevaron doce familias de sangre real francesa que atacaron la ciudad y conquistaron la región en nombre de la religión cristiana, expulsando al rey infiel.

Aunque el monarca aragonés les habría aconsejado que no viajasen a Cataluña, que entonces se encontraba en situación de guerra civil como consecuencia de la rebelión de los catalanes contra su soberano, no atendieron su consejo y tuvieron que hacer frente a un sinnúmero de dificultades para atravesar el territorio catalán hasta que lograron llegar a Barcelona, desde donde continuaron camino hacia Perpiñán.

También realizó un viaje a la península Ibérica el noble y mercader Niclas von Popplau (en castellano Nicolás de Popielovo), procedente de Silesia⁹. Nació en Breslau en 1443 en el seno de una familia de comerciantes. En la primera fase de su vida se dedicó al comercio en la compañía mercantil de su familia, pero luego abandonó esta actividad para viajar por Europa y participar en acciones militares. En 1483 obtuvo del emperador el título de “conde palatino” (Pfalzgrafen), que le acreditaba como noble cortesano. El emperador le tomó a su servicio, le asignó sueldo y le encargó misiones diplomáticas. Estuvo al servicio del emperador Federico III. Visitó a varios reyes y señores territoriales, para entregarles cartas del emperador y de su hijo Maximiliano, entonces duque de Borgoña por su matrimonio con la hija y heredera del duque Carlos el Temerario, muerto en 1477, y recoger las respuestas que diesen a las mismas. Escribió un relato en alemán de dicho viaje, titulado *Reyse Beschreibung*, conservado en un manuscrito del que se realizó una edición impresa mutilada en 1806 que se tradujo al español de forma muy libre en 1878, y se volvió a imprimir en alemán, en versión completa y traducción al polaco. Tras regresar de su viaje a España también realizó un viaje en misión diplomática que le llevó incluso hasta Moscú, a fines de 1486 o comienzos de 1487, y otros a Suecia y Dinamarca. Murió en Núremberg en 1490.

El viaje a la península Ibérica lo inició en febrero de 1483 en el palacio imperial de Viena, donde recibió de Federico III las cartas y pasaportes. Estaba de vuelta en Breslau en septiembre de 1486, tras haber pasado por Austria, Alemania, Flandes, Inglaterra, Irlanda, península Ibérica, Francia y Bohemia. La visita a Irlanda fue forzada por una tormenta. Desembarcó en La Coruña. Visita las reliquias de la catedral de Santiago, entre ellas la cabeza del apóstol, y va a Finisterre. De allí se encaminó a Oporto, de donde pasó en una carabela a Lisboa, pero se detuvo poco porque el rey se encontraba en Setúbal. El monarca le recibió en su cámara real. Luego ambos se volvieron a encontrar en Lisboa, que abandonó después llevando consigo regalos y cartas y salvoconductos. Entre los regalos había dos esclavos negros procedentes de Guinea, que llevaron consigo al menos hasta Sevilla. En su estancia en Portugal se informó sobre las

⁹ Nos basamos en J. PIQUERAS y C. SANCHÍS. “El viaje de Niklas von Popplau por Europa (1483-1486)”. *Cuadernos de Geografía*. 100 (2018), pp. 89-120, que utilizan el relato escrito por el propio Von Popplau en 1485, que fue editado en Polonia por Piotr Radzikowski en 1998: N. von POPPLAU. *Reisebeschreibung Niclas von Popplau, Ritters bürtig von Breslau*. 1485 (edición, transcripción y notas de P. RADZIKOWSKI. Krakow: Trans-Krac, 1998).

expediciones portuguesas en el Atlántico de Enrique *el Navegante* y posteriores. Comprueba la ferocidad de Juan II, el “Príncipe Tirano”, que asesinó a su primo y cuñado. De Lisboa partió en barco hasta el Algarbe, y de allí tomó otro barco hasta Sanlúcar de Barrameda, para luego remontar el Guadalquivir hasta Sevilla. Allí permaneció mes y medio. Entregó cartas a Fernando el Católico y percibió la contrariedad de la reina, porque a ella no le entregó ninguna. Pero se dio cuenta de que la reina mandaba mucho más que el rey. Encontró la catedral de Sevilla más grande que la de Colonia. Recibió información sobre el curso de la guerra con Granada y sobre el proceso de conquista de Canarias, todavía en sus inicios. En su relato se contienen numerosas críticas a la influencia que ejercían los judíos, en especial por razón del control que tenían de las aduanas. Llega incluso a prestar credibilidad a los rumores de que la reina Isabel era hija de una judía, pero al mismo tiempo les atribuye a ella y a su marido el haber hecho quemar hasta mil judíos, lo cual resulta manifiestamente contradictorio. Durante su prolongada estancia en Sevilla se informó sobre la evolución de la campaña de conquista del reino de Granada y sobre la prisión del hijo del monarca nazarí, en aquellos momentos en poder de los monarcas castellanos. Pasó por Córdoba donde visitó la mezquita, que de hecho era catedral que conservaba el edificio de época califal, y continuando su camino por tierras de la Mancha se adentró en el reino de Valencia, al que, no obstante, denomina Aragón. En Valencia le llamó la atención el paisaje rico y variado, y tiene palabras especialmente elogiosas para la capital, que entonces conocía un período de esplendor, que contrastaba con la decadencia de Barcelona, muy afectada por los efectos de la guerra civil. También le llamó allí la atención la coexistencia de judíos, musulmanes y cristianos, que había percibido en Andalucía. En su camino hacia Francia aprovechó para visitar el monasterio benedictino de Montserrat, desde donde partió hacia Perpiñán, entonces todavía bajo soberanía catalano-aragonesa.

Ya a punto de concluir el siglo xv viajó a Santiago de Compostela el noble renano Arnold von Harff¹⁰. Había nacido en el castillo de Harff, Bedburg, en 1471, y murió allí mismo en 1505. Realizó viajes de peregrinación a Jerusalén, Roma y Santiago. El viaje a esta última ciudad lo inició partiendo de Colonia el 7 de noviembre de 1496. Estaba de regreso el 10 de noviembre de 1499. Entró en la Península por Roncesvalles. Hasta Burgos fue a caballo y desde allí en mula a Compostela. También visitó Finisterre. Su diario de viaje contiene análisis y valoraciones sobre los lugares que visita. Confiesa que realizó el viaje por motivos espirituales y también por afán lúdico. “Para consuelo y salvación de mi alma”. La califica como “beneficioso peregrinaje” y declara su interés por conocer “las costumbres de los pueblos”. Se discute por ello sobre si se le ha de calificar como “peregrino” o más bien como “viajero”. En cualquier caso, es seguro que no tenía

¹⁰ K. KROP. *Der Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff*. Saarbrücken: Verlag Dr. Müller, 2008 y K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 214-231.

ninguna misión diplomática ni entró en contacto con personas de alto rango político o social, pues no declara haber sido recibido por ningún monarca ni miembro de la alta nobleza. Aporta noticias detalladas y exactas sobre las distancias entre lugares. No conserva buen recuerdo de este viaje porque el grupo de peregrinos fue atacado y despojado de sus bienes en un lugar entre Compostela y Burgos a la vuelta. Algunos peregrinos murieron durante el ataque, lo que nos da idea de la gravedad de la delincuencia en tierras castellanas incluso en tiempos de paz. Declara que en España no encontró buen alojamiento ni buena comida.

En fecha más tardía, en 1531, realizó un viaje de peregrinación a Santiago de Compostela un capitán originario de la ciudad suiza de Zug llamado Heinrich Schönbrunner. Escribió un diario de su viaje a Compostela, que fue editado por un sobrino suyo. Pertenece al grupo de la pequeña nobleza, puesto que en 1499 había participado en una acción bélica poniéndose a la cabeza de los vecinos de Zug y Lucerna en la batalla de Dornach. Participó en otras acciones en la guerra de Suabia y en incursiones en Italia. Y fue un ardoroso defensor de la fe católica¹¹.

A diferencia de muchos otros peregrinos una parte importante del viaje a Santiago de Compostela lo hizo por vía marítima, pues desde su tierra de origen viajó hasta La Rochelle, en Francia, y allí tomó un barco con destino a La Coruña, en donde oyó la santa misa poco después de desembarcar. Desde allí cabalgó hasta Compostela, donde oyó otra vez misa, pero permaneció poco tiempo puesto que en seguida se volvió a embarcar en La Coruña con destino a La Rochelle.

1.1. Patricios y mercaderes de Núremberg

Un segundo grupo de viajeros estuvo constituido por mercaderes y hombres de negocios que no siempre lo hicieron por motivos relacionados con el desempeño de la actividad mercantil. Destacan en primer lugar los procedentes de la ciudad de Núremberg, uno de los más dinámicos centros mercantiles del imperio, con intereses económicos a lo largo y ancho del continente europeo.

Peter Rieter realizó un viaje a Santiago de Compostela en 1428¹². Era un comerciante y patricio de Núremberg, que se había educado en la ciudad flamenca de Brujas. Relató su experiencia en un texto caracterizado por la simplicidad, en el que reconoce que hizo el viaje por motivaciones religiosas, y no hay noticia de que llevase a cabo ningún trato comercial ni sus comentarios muestran ningún interés por el comercio que se practicaba en ciudades españolas. Proporciona noticias muy lacónicas sobre el itinerario. Informa de que dejó colgado en el coro de la catedral de Santiago su escudo de armas, cumpliendo así una costumbre

11 Proporcionan información sobre este noble suizo y su viaje a Santiago en 1531 K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 251-257.

12 K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 71-80. Informan sobre los viajes realizados por Peter en 1428 y su hijo Sebald en 1462.

de claro origen caballeresco, lo que demuestra que, pese a su condición de mercader, había asumido valores propios de la nobleza. Realizó el viaje a caballo acompañado por un criado. Desde Santiago se dirigió a caballo a Finisterre, y desde allí siguió por la costa hasta Asturias en dirección a Oviedo porque allí se rendía culto al Salvador. Desde allí se dirigió de nuevo hacia el sur a la ciudad de León y continuó por Logroño a lo largo del Ebro hasta llegar al monasterio de Montserrat en Cataluña, desde donde continuaron cabalgando hasta adentrarse en territorio francés para terminar en Roma, donde fueron recibidos por el papa Martín V, que les mostró el sudario de la Verónica. Allí permanecieron 24 días. En todo el viaje gastó 350 ducados.

Su hijo Sebald Rieter peregrinó a Santiago de Compostela en 1462, aunque también realizó viajes de peregrinación a Roma en 1450 y a Jerusalén en 1464. El relato de su peregrinación a Compostela fue recogido por Hans Ritter, que vivió a principios del siglo XVII, en un libro de viajes junto a otros. Viajó a Santiago junto con su cuñado Alex von Liechtentein y otros tres individuos llamados Hans Ortolff, Ulrich Haller y Erhart Pressler, que se les unieron en Ginebra, donde pasaron la fiesta de Navidad, junto con sus criados. Por consiguiente, el grupo de peregrinos terminó contando con diez miembros. Recorrieron el sur de Francia, pasando por Toulouse y Bayona. Cruzaron los Pirineos y continuaron cabalgando hasta Burgos y después a León. Los caballos estaban tan exhaustos que finalmente los cambiaron por mulas. Una vez llegados a Santiago permanecieron allí ocho días y, antes de abandonar la ciudad, colgaron sus escudos de armas en el coro de la catedral. Se desplazaron después a Finisterre y a continuación iniciaron el camino de regreso, pasando por Burgos y Bayona hasta Ginebra. El viaje duró 35 semanas y costó 400 florines. Deja constancia de que en Burgos encontraron al rey, que llama de “España”, que estaba en viaje hacia Bayona, donde debía entrevistarse con el rey de Francia. El monarca castellano Enrique IV les recibió, les trató con mucha “atención” y puso a su disposición un heraldo que les condujese con seguridad hasta a frontera. De hecho, se incorporaron a la comitiva de este monarca en su viaje hasta Bayona y pudieron hablar incluso con el rey de Francia, quien les propuso que fuesen a visitar a su hermana la duquesa de Saboya, por lo que se dirigieron a Ginebra, donde fueron recibidos por la duquesa con muchos honores. Desde allí continuaron viaje hasta su punto de partida en Landshut, cerca de Núremberg.

El médico de Núremberg Hieronymus Münzer que realizó un viaje a la península Ibérica en 1494 y 1495, nació en Feldkirch, en Vorarlberg, que entonces estaba integrado en el condado de Tirol, por lo que en origen era súbdito de los Habsburgo¹³. De hecho, llegó a formar parte del círculo de humanistas que se

13 Para la figura de Münzer remitimos a los trabajos de K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 139-154, y P. MARTÍNEZ GARCÍA. “El Sacro Imperio y la diplomacia atlántica. El itinerario de Iheronimus Münzer”, en J. A. SOLÓRZANO TELECHEA y L. SICKING

desarrolló en el entorno de la Corte del emperador Maximiliano I (1493-1519), perteneciente a esta dinastía. Estudió en Leipzig y en Pavía, donde se doctoró en medicina en 1479. En 1480 fue admitido como vecino en la ciudad imperial de Núremberg. Viajó a España y Portugal aduciendo como motivo del viaje la necesidad de huir de la peste que estaba asolando a la ciudad de Núremberg. No tenía la intención de cumplir ninguna misión diplomática ni hay motivos para pensar que pudiese estar interesado entablar contactos con vista a posibles empresas que tuviesen por destino el recién descubierto continente americano o las tierras de África y Asia en que estaban asentándose los portugueses. No obstante, Martínez García considera que su viaje tuvo componentes diplomáticos fundamentales que comparte con otros viajeros como Popplau o Ludwig von Diesbach. Plantea la hipótesis de que pudo haber venido por encargo del emperador Maximiliano para recoger información sobre los resultados obtenidos por los descubridores en América. En particular valora las entrevistas que mantuvo con el rey de Portugal y con los Reyes Católicos. En Portugal consigue hablar con el rey gracias a la intervención a su favor de un poeta de la Corte, llamado Cataldo. Se entrevista con él primero en Évora y después en Lisboa. Después, el 24 de enero de 1495, fue recibido por los Reyes Católicos en la cámara real en Madrid y pronunció ante ellos un discurso en el que hizo referencia a su encuentro con nativos americanos, venidos de la isla caribeña de Guanahani.

El autor del texto en que se recogen los sucesos de este viaje fue su amigo Hartmann Schedel. Se trata de un texto escrito en latín que se conserva en una biblioteca de Múnich. Partiendo de Núremberg, cruzaron Francia hasta Cataluña, desde donde siguieron por Valencia, Granada y Sevilla para terminar en Santiago de Compostela, desde donde tomó el camino de regreso descendiendo hacia el sur hasta Toledo y Madrid, para a continuación seguir hacia Zaragoza y después entrar en Francia por Roncesvalles. Se trata de un itinerario un tanto sorprendente si se parte del supuesto de que el motivo principal del mismo era la peregrinación a la tumba del apóstol Santiago. Por ello hay que suponer que intervinieron también otras motivaciones. El hecho de que llegase a ser recibido tanto por el rey de Portugal como por los Reyes Católicos ha llevado a presentar su viaje como misión diplomática, por encargo incluso del emperador Maximiliano, que cobraría pleno sentido en el contexto de apertura de nuevas rutas hacia América, África y Asia por iniciativa de las monarquías ibéricas. En el caso de Münzer, sin embargo, el interés por los negocios mercantiles, que fue fundamental en otros viajeros de su mismo origen, no desempeñó ningún papel.

En la ciudad de Núremberg había nacido también Sebald Örtel en 1494, en el seno de una familia muy rica de esta ciudad imperial, donde se veneraba a San Sebald, que es el nombre que sus padres eligieron para él, el séptimo de siete

hermanos varones. Sus antepasados habían prosperado gracias a la explotación de minas y la comercialización de su producción. Sebald realizó un viaje a Santiago de Compostela, que inició el 24 de agosto de 1521, y tras su regreso a Núremberg se casó con Ana von Ploben el 11 de febrero de 1522. Murió en 1552 a la edad de 58 años. Los apuntes manuscritos que escribió sobre este viaje, de 22 hojas, fueron editados en 1896 por Theodor Hampe y se conservan en el Germanisches Museum de Núremberg. Aporta abundantes noticias sobre las etapas en que se desarrolló, los gastos a los que tuvo que hacer frente, con indicación de las monedas empleadas, y otros aspectos varios de carácter anecdótico, como las reliquias custodiadas en los lugares visitados. Dejando a un lado las referencias a las etapas del viaje por territorio francés informa que el primer lugar de la península Ibérica que visitó fue un castillo “que pertenece al rey de España”, no muy distante de Bayona. Tras visitar varias villas de las provincias vascongadas llegó a Burgos, donde despertó su interés un crucifijo custodiado en el convento de agustinos y le causó impresión la bóveda de la catedral por su luminosidad, y también visitó el Hospital del Rey. Continuó su camino por las ciudades de León y Astorga, donde le interesaron algunas reliquias y la muralla. Y tras visitar algunos otros lugares llegó a Santiago de Compostela, que era la meta principal del viaje. Allí tomó comunión el día de Todos los Santos y dio una limosna a un pobre tejedor alemán que estaba en la cárcel y a otros pobres que se encontraban en un hospital que visitó. Desde allí viajó a Padrón y se dirigió después al reino de Portugal hasta Lisboa, desde donde regresó a Castilla. Pasó por Madrid y Barcelona, para después adentrarse en Francia hasta Lyon, donde se detuvo catorce días para esperar a su hermano y cabalgar por fin los dos hasta Núremberg.

1.2. Mercaderes vecinos de Augsburgo

Junto con Núremberg, Augsburgo era otra de las principales ciudades imperiales de Suabia donde alcanzó una posición preeminente desde el siglo xv la familia Fugger, que prestó importantes servicios financieros a los Habsburgo y muy en particular a Carlos I, rey de Castilla, desde antes de su proclamación como emperador con el nombre de Carlos V. Por este motivo hombres al servicio de esta casa se establecieron en territorio castellano en el siglo xvi para estar al cargo de sus factorías, como todavía lo testimonia el nombre de la calle Fúcar en Madrid. De esta ciudad partió hacia Castilla en 1446 el patricio Sebastián Ilsung para realizar un viaje que le llevó hasta Santiago de Compostela¹⁴. Tras su regreso a Augsburgo puso por escrito un relato del que sólo nos ha llegado una copia en un manuscrito conservado en Londres en la British Library. Después de haber informado sobre su paso por Saboya pasa directamente a informar sobre su

14 K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 81-94.

estancia en Cataluña. Pasa por Gerona, Barcelona, el monasterio de Montserrat y Tortosa. Informa con especial detalle sobre su visita a la Corte de María de Castilla (1401-1458), reina de Aragón en su condición de esposa de Alfonso V el Magnánimo, que ejercía como regente por ausencia permanente de su marido en Nápoles. También se detiene en informar sobre su visita a la Corte de los reyes de Navarra en el castillo-palacio de Olite, donde residía entonces el príncipe de Viana, Carlos. Se entrevistó después con el influyente intelectual y diplomático Alonso de Cartagena, a quien había conocido durante la estancia de ambos en Basilea con motivo del concilio. Después se dirigió a la Corte del rey de Castilla Juan II (1404-1454). En todas estas visitas Ilung puso buen cuidado en procurarse salvoconductos que facilitasen sus movimientos con ciertas garantías de seguridad. A continuación, se dirigió a Santiago de Compostela, a donde llegó el día 16 de junio, fecha en que se celebraba la fiesta del Corpus Christi. Estuvo presente durante la celebración de una procesión que se celebró con motivo de la misma y se entrevistó con el arzobispo, señor de la ciudad. Después visitó los lugares de Finisterre y Mugía, por los que también mostraron interés muchos de los peregrinos centroeuropeos a Santiago.

Otro miembro del patriciado de Augsburgo que visitó la península Ibérica fue Lucas Rem (1481-1541), que emprendió un viaje con este destino en 1508¹⁵. Fue uno entre los varios viajes al extranjero que realizó como comerciante. Pertenecía a una de las principales familias patricias de Augsburgo, pues su abuelo paterno ya había sido un destacado mercader y su madre Magdalena era hermana de Antón Welser. No obstante, por decisión propia estuvo adscrito a los gremios (*Zünfte*) hasta 1538, cuando se incorporó al patriciado. Escribió un diario en alemán (*Tagebuch*) con las noticias de sus viajes que fue editado por primera vez por Greiff en 1861 a partir de un manuscrito de 50 páginas. En diciembre de 1502 Rem, que había entrado al servicio de los Welser, recibió el encargo de viajar a caballo a Lisboa. Lo hizo en compañía con Scipio Löwenstein y Simón Seitz, quien al parecer estaba en tratos con el rey Manuel de Portugal para realizar negocios en la India. Se pusieron en camino a fines del año 1502, pasando por Lyon y entrando en la península Ibérica por Roncesvalles. Pasaron por Zaragoza y Valencia, donde Rem negoció con azafrán, que era uno de los principales productos exportados por la Corona de Aragón a Alemania, y terminaron su viaje en Lisboa, donde Rem asumió las funciones que previamente había desempeñado Halm Simón Seitz. Negoció en nombre de los Welser la participación en un viaje de tres navíos a la India y atendió otros negocios de esta familia en Madeira y las islas Canarias. Tras una larga estancia en Lisboa se dirigió a caballo a Santiago de

15 Nos basamos en K. HERBERS y R. PLÖTZ. *Caminaron a Santiago...*, *op. cit.*, pp. 232-250. También son de interés las informaciones que proporcionan sobre su presencia en la isla de la Palma, de las Canarias. A. del C. VIÑA BRITO y N. de KUN. "Lucas Rem y la 'Tierra Maldita'. Vicisitudes de un factor alemán a principios del siglo XVI". *Anuario de Estudios Atlánticos*. 56 (2010), pp. 115-138.

Compostela, donde estaba el 12 de agosto de 1509, para luego embarcarse en La Coruña rumbo a Inglaterra, desde donde volvió al continente, para visitar Venecia y Roma, en un viaje de placer. Después se dirigió de nuevo a Lisboa pasando por Lyon. Permaneció en Lisboa hasta marzo de 1510. En 1509 realizó incluso una visita a la isla canaria de La Palma. En 1511 estuvo en Amberes y después siguió realizando viajes por Saboya, sur de Francia, París, Países Bajos y Suiza. Por desavenencias con los Welser terminó separándose de ellos y fundó con sus hermanos Andreas y Hans su propia sociedad en 1518. Murió en Augsburgo en 1541. Aunque sus viajes estuvieron preferentemente relacionados con los negocios mercantiles, le permitieron también entrar en contacto con personajes de elevado rango político como el rey de Portugal, Manuel I, y el rey de Aragón y rey consorte de Castilla, Fernando el Católico.

1.3. Otros mercaderes

Tras Núremberg y Augsburgo un tercer importante núcleo mercantil alemán, con un protagonismo mucho mayor en la célebre *Hansa*, aunque menos intereses en los reinos ibéricos que éstas y otras ciudades del sur de Alemania, fue Lübeck. De allí procedía un mercader (*Krämer*) llamado Hinrich Dunkelgud, que realizó un viaje de peregrinación a Santiago de Compostela en 1479. Otorgó testamento antes de iniciarlo, el cual fue objeto de publicación en la propia ciudad de Lübeck en 1866. También ha sido editado su libro de cuentas, que cubre el período de 1470 a 1517. Pero no hay referencias en él a negocios que tuviesen por escenario las tierras ibéricas¹⁶.

2. EL VIAJE DEL ELECTOR FEDERICO II DEL PALATINADO PARA COMUNICAR SU ELECCIÓN A CARLOS DE HABSBURGO EN 1519¹⁷

Después de que los príncipes electores hubiesen elegido a Carlos I de Castilla y Aragón como rey de Alemania en uso de las prerrogativas que les reconocía la Bula de Oro de 1356, el príncipe Federico II del Palatinado emprendió viaje por encargo de los demás príncipes para comunicar oficialmente la noticia al interesado. Se pusieron a su disposición 24.000 florines para financiar los gastos del viaje. No fue el único que con este objeto viajó por entonces a tierra hispana en misión diplomática desde el imperio. También lo hizo por ejemplo a fines de

16 H. DORMEIER. "Jakobuskult und Santiago-Pilgerfahrten in Lübeck im späten Mittelalter", en J. GÓMEZ MONTERO (editor). *Der Jakobusweg und Santiago de Compostela in den Hansastädten und im Ostseeraum*. Kiel: Verlag Ludwig, 2011, pp. 19-35, especialmente pp. 30-31.

17 Para la reconstrucción del viaje y otras informaciones sobre sus protagonistas nos basamos en K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, pp. 29-37.

junio de 1519 Sigmund von Herberstein, comisionado por los estados de la Baja Austria, y Trojan von Auerperg, embajador de los estados de Carniola¹⁸.

La elección de Carlos tuvo lugar el 28 de junio de 1519 y, acto seguido, Federico II del Palatinado, acompañado entre otros muchos por su sobrino Ottheinrich, se puso en camino hacia la península Ibérica a mediados de octubre, partiendo de Neuburg an der Donau, por el camino de Francia. Su misión era comunicar a Carlos de Habsburgo, por encargo de los príncipes electores, la noticia de su elección como rey de Alemania, que era condición previa para poder ser designado a continuación emperador, una vez coronado por el papa. Partieron a mediados de noviembre de 1519 de Neuburg an der Donau, a orillas del Danubio, con dirección a tierras ibéricas y comparecieron ante Carlos en Molins de Rey, cerca de Barcelona, a donde éste había llegado procedente de Valladolid, donde había reunido Cortes en 1518, poco después de haber desembarcado por primera vez en Castilla en septiembre de 1517¹⁹.

Federico II del Palatinado había tenido una estrecha relación con los Habsburgo desde los tiempos de su juventud. Había pasado un cierto tiempo en la Corte del duque de Borgoña en los Países Bajos, primero como acompañante de Felipe *el Hermoso* y después como integrante del séquito del emperador Maximiliano I durante la guerra que libró contra Venecia, y más adelante cuando fue regente de su nieto Carlos en Bruselas. Tras la muerte de Maximiliano desempeñó un importante papel como propulsor de la candidatura de Carlos a la corona imperial frente a la del rey de Francia, Francisco I. El príncipe elector del Palatinado ocupaba el primer lugar entre los cuatro príncipes laicos y representaba la autoridad imperial en los momentos de sede vacante²⁰. Por razón de su estrecha vinculación con los Habsburgo el elector Federico realizó varios viajes a Castilla y Cataluña entre 1526 y 1538, después del de 1519 para comunicar su elección a Carlos²¹. Según Hellwig el grupo que partió de esta ciudad bávara integraba un total de 91 personas, entre las que estaban numerosas personas al servicio del príncipe elector, como el camarero, el mayordomo, dos secretarios, un capellán, personal de cocina, varios despenseros, aposentadores y botilleros (*Weinschenker*), e incluso una mujer lavandera, con su moza, o algunos gentileshombres. Al cargo de los caballos viajaban once mozos. Varios criados de alto rango viajaban acompañados de sus propios servidores. El propio Ottheinrich

18 K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, p. 16.

19 Sobre el primer viaje de Carlos a Castilla trata F. J. LÓPEZ MARTÍN. *El primer viaje de Carlos de Habsburgo a España y el hundimiento del Engelen*. Gijón: Fundación Alvargonzález y Fundación José Cardín Fernández, 2020. Sobre las Cortes de Valladolid de 1518, J. M. NIETO SORIA. *El Hispaniarum Rex ante las Cortes de Castilla (1518). Génesis Medieval de un Diálogo Político*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2023.

20 K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, pp. 32-34.

21 K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, p. 16. También interesa W. PARAVICINI y Ch. HALM. *Europäische Reiseberichte des späten Mittelalters*. Frankfurt am Main: Lang, 1994.

llevaba en su compañía un grupo diferenciado de doce personas al que en el documento se alude al final como “las personas che trae el signor duca de Bave-ra”. También viajaron varios nobles identificados por sus nombres, en concreto el “Mareschaleo de Prussia”, el “Conte de Monforte”, un tal “Schrofesteiner” y otro llamado “La Torr”²².

En Molins de Rey Carlos de Habsburgo recibió con grandes honores al elector Federico II y a su sobrino Ottheinrich el 30 de noviembre. Y dos semanas después este monarca incorporó a su casa a este último, que era dos años menor que él, como miembro de su casa. En el documento de concesión de la merced le prometía la percepción de una renta anual de 2.000 florines a partir del primero de enero de 1520, con la condición de que había de permanecer en persona en su compañía a su servicio²³. Pero lo cierto es que muy pocas semanas después Ottheinrich se separó de él para emprender el 29 de diciembre un viaje por el interior de la península Ibérica que se prolongó durante varios meses para concluir en La Coruña, donde volvió a coincidir con el monarca, que había acudido a esta ciudad portuaria para embarcarse hacia el imperio para ser coronado como rey de romanos en Aquisgrán. Su tío, el elector palatino, no le acompañó en este viaje, sino que permaneció al lado de Carlos. Entre las personas que le acompañaron en el viaje destaca el autor del *Memorial* que aquí se edita traducido al español, Juan María Warschitz. El elector Federico II acompañó al rey Carlos en su viaje de retorno desde Molins de Rey hacia Galicia, pasando por Burgos camino de Santiago de Compostela, a donde el monarca había convocado el 12 de febrero de 1520 a los procuradores de Cortes para solicitarles un nuevo servicio. Las Cortes iniciaron sus sesiones en esta ciudad gallega el 31 de marzo, pero ante la dificultad de llegar a un acuerdo se trasladaron a la cercana ciudad de La Coruña, donde accedieron a concederlo, tras lo cual de inmediato Carlos se embarcó con destino a Dover en Inglaterra con una gran comitiva, en la que estaban tanto el elector Federico II como su sobrino Ottheinrich, y el secretario de este, Warschitz. Carlos se entrevistó con el rey de Inglaterra Enrique VIII, con el que visitó la ciudad de Canterbury, y se volvió a embarcar con destino a los Países Bajos. Una vez llegados al continente Federico II del Palatinado y su sobrino Ottheinrich se dirigieron a Heidelbeg, y desde allí a Neuburg an der Donau. Pero el 23 de octubre de 1520 ambos estuvieron presentes en la ceremonia de coronación de Carlos como rey de Alemania en Aquisgrán²⁴.

Para el viaje que Ottheinrich realizó por separado de su tío entre Barcelona y La Coruña a partir de noviembre de 1519 reunió en Molins de Rey varias cartas de presentación y recomendación dirigidas a oficiales del reino de Castilla, como

22 K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, pp. 43-44. Se basa en un documento que se conserva en el archivo diocesano de Eichstätt, procedente del legado de Warschitz.

23 K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, p. 34.

24 K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, pp. 36-37.

el corregidor de Toledo o el de Córdoba, al duque de Sessa, en Granada, al duque y la duquesa de Medina Sidonia, en Sevilla, al alguacil mayor de Granada²⁵. No todas ellas pudieron ser de utilidad en el viaje, pues Ottheinrich no llegó a dirigirse hacia la ciudad de Toledo, sino que desde Extremadura prefirió continuar camino por Portugal, quizás porque no la consideró segura dada la actitud de abierta rebelión hacia Carlos que había adoptado al negarse a enviar procuradores a las Cortes de Santiago, como había exigido este.

2.1. *El protagonista principal del viaje: Ottheinrich del Palatinado*²⁶.

Ottheinrich del Palatinado fue un príncipe bávaro sobrino del elector Federico II del Palatinado, *El Sabio*. Tenía 17 años cuando realizó su viaje a España y Portugal en compañía de su tío, en 1519. Había nacido el 10 de abril de 1502 y fue el segundo hijo del matrimonio formado por el conde palatino Ruperto e Isabel, hija y heredera del duque Jorge el Rico de Baviera-Landshut. Sus padres murieron durante la guerra de sucesión de Landshut en 1504, y a raíz de ello a él le tocó en herencia un territorio llamado Nuevo Palatinado, constituido con los territorios pertenecientes al patrimonio de los Wittelsbach, incluyendo la capital, Neuburg an der Donau, a orillas del Danubio, y su entorno. El emperador Maximiliano en estas circunstancias había nombrado al conde palatino Federico II tutor de sus sobrinos Ottheinrich y Felipe, menores de edad. Este condujo los asuntos del gobierno de sus dos sobrinos hasta el 2 de junio de 1522, cuando en la sala de los caballeros del castillo de Burgenfeld con ocasión de la celebración del consejo del estado de Neuburg ambos fueron declarados mayores de edad y asumieron el gobierno del pequeño territorio de Neuburg en el Palatinado. El período de juventud sin tutela de Ottheinrich fue como consecuencia muy breve.

A continuación, participó en varias empresas guerreras, como la Guerra Campesina de 1525. Cuatro años después, en 1529, casó con Susana de Baviera, la viuda del margrave Casimiro de Brandenburgo-Ansbach. Como gobernante en Neuburg Ottheinrich, destacó sobre todo por sus construcciones y su labor de mecenas de empresas de educación y arte, y finalmente por su decidido apoyo a la nueva doctrina religiosa. En 1542 introdujo la fe protestante en su principado. Su carrera política fue menos exitosa. Como consecuencia de su dispendioso modo de vida le amenazó varias veces la bancarrota, que trató de sortear tomando dinero a crédito. En 1544 sus deudas ascendían a más de un millón de florines. En las negociaciones que después se iniciaron asumió la asamblea estamental del

²⁵ K. HELWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, pp. 44-45. Remite a documentos del legado de Warschitz del archivo del hospital de Santa Catalina de Ratisbona. No es seguro que todos los nombres estén bien transcritos por esta autora, por lo que hemos preferido no indicarlos, pues con la ortografía propuesta resultan de dudosa identificación.

²⁶ Información sobre este personaje en K. HELWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, pp. 29-32-

Palatinado las deudas a cambio de su deposición como gobernante. Sólo le quedó el derecho de representación y una renta de 5.000 florines. Como consecuencia de esta reorganización Ottheinrich abandonó los asuntos de gobierno de Neuburg an der Donau.

La relación de Ottheinrich con Carlos V fue difícil como consecuencia de su conversión al protestantismo. En septiembre de 1546 Neuburg an der Donau fue ocupada por las tropas imperiales, pues se sospechaba con razón que el conde palatino apoyaba la causa protestante en el imperio. Como consecuencia de la posterior guerra de la Liga de Esmalcalda de 1546/47, que libró Carlos V contra los príncipes protestantes, de la que salió victorioso, Ottheinrich fue desterrado y proscrito, y quedó temporalmente sin tierras. Al principio acudió junto a su tío a Heidelberg como exiliado y se instaló después en Weinheim en un convento carmelita. En 1552 pudo recuperar Neuburg-Palatinado. Tras la muerte de su tío el príncipe elector Federico II del Palatinado en 1556 pudo Ottheinrich por fin convertirse en príncipe elector, pues le correspondía por derecho de herencia. Durante su período de gobierno hizo construir el castillo de Heidelberg. Como príncipe elector era vicario y senescal (*Erztruchsess*) del Sacro Imperio Romano de la Nación Alemana y, por su condición de primer príncipe elector laico, delegado interino del emperador en período de trono vacante. En 1557 introdujo el protestantismo en el Electorado del Palatinado y sus condominios, promovió las ciencias y encargó a algunos médicos que disecasen cadáveres. Llegó un momento en que sufrió graves problemas de salud al llegar a pesar más de 200 kilogramos. Murió el 12 de febrero de 1559 con 57 años, tras haber gobernado en Heidelberg como príncipe elector sólo tres años. Destacó por su faceta de coleccionista de obras de arte y bibliófilo.

Después del viaje de 1519 Ottheinrich realizó otros varios por Europa y Asia, en Palestina. El primero, muy poco tiempo después de su regreso de tierras ibéricas, fue una peregrinación a Tierra Santa a comienzos del año 1521. Lo inició el 15 de abril de 1521 y estaba de regreso para el 5 de diciembre del mismo año. Sobre este viaje escribió él mismo un diario del que sólo se ha conservado una copia incompleta del siglo XVII. Está también redactado en forma de itinerario, limitándose a mencionar los lugares visitados, y a dar breve noticia de lo que les pasó en ellos. A raíz de este viaje encargó la confección de dos tapices con motivos tomados del mismo, que se elaboraron entre 1536 y 1541 en el taller de Christian de Roes, los cuales se conservan en la actualidad en dos museos alemanes, en Múnich y Neuburg an der Donau. También se han conservado informes escritos por otros participantes en el viaje, aunque sólo a través de copias tardías. Fueron escritos por Reinhard von Neuneck, Bernd von Hürnhelm zu Lutzmannstein y Georg Wilhelm Leonrodt, quienes ya le habían acompañado en su anterior viaje por tierras ibéricas.

Quince años después, en el invierno 1536-1537, emprendió un tercer gran viaje que duró tres meses por Europa Central. Tenía como principal propósito visitar en Cracovia a su tío abuelo el rey Segismundo de Polonia para gestionar el cobro de la herencia de su abuela Hedwig. Partió de Neuburg an der Donau el 27 de noviembre de 1536 y cubrió el trayecto en varias etapas, pasando por Breslau, Berlín, Wittember y Leipzig. Estaba de regreso para el 24 de diciembre después de haber visitado Cracovia. De este viaje, a diferencia de los otros dos, no se han conservado testimonios escritos, pero sí fue rememorado en una serie de dibujos a pluma que se conservan en su mayor parte en la Biblioteca Universitaria de Würzburg

2.2. *El autor del memorial: Johann Maria Warschitz*²⁷

Johann María Warschitz, autor del *Memorial*, era originario de la región italiana de Lombardía y su apellido era Barzisi, que fue traducido al alemán como Warschitz. Lo atestigua una carta de poder que otorgó en 1511 en la que se presentaba como “Johann Maria de Barzisiis” y declaraba haber nacido en Bérgamo. En 1513 se encontraba al servicio de un secretario del emperador Maximiliano I, Andreas de Burgo, en Viena, y continuaba en la corte imperial en 1516. Pero después pasó a servir al elector Federico II del Palatinado en Neuburg an der Donau como secretario. Según Karen Hellwig, además de su lengua materna, el italiano, hablaba las lenguas alemana, francesa y española. Y en el viaje que realizó con el príncipe elector en 1519 para entrevistarse con Carlos ocupó uno de los principales puestos en la comitiva, pues fue uno de los dos aposentadores, encargados de gestionar el alojamiento de los viajeros. La misma Hellwig nos informa de que realizó dos viajes más a la península Ibérica, en 1524 y 1525, pero no hay constancia documental de que acompañase al príncipe elector en un viaje que realizó a Granada en 1526, pues en el diario que sobre éste escribió el médico Johannes Lange no aparece mencionado. Murió en el hospital de Santa Catalina en Ratisbona en 1531.

El hecho de que el príncipe elector consintiese que su sobrino, pese a su corta edad, partiese en viaje por la península Ibérica en compañía de Warshitz nos lleva a presumir que este era persona de su plena confianza y la más adecuada para moverse en estas tierras por razón de sus conocimientos de lenguas romances. Él fue el encargado de gestionar la adquisición de los salvoconductos a lo largo del viaje y también se deduce de las noticias que proporciona que tuvo especial protagonismo en los encuentros con personas de cierto relieve político que tuvieron, entre las que, a diferencia de otros muchos viajeros, no hubo ninguna perteneciente a las familias reales, pues del encuentro con Carlos en Molins de Rey nada

²⁷ K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, pp. 26-29.

se dice en el informe, que comienza en Barcelona cuando ya había concluido, y tampoco hay referencias a entrevistas con el monarca en La Coruña.

Hellwig defiende la idea de que Warschitz escribió el relato por encargo del elector Federico II con objeto de estar informado sobre la actividad de su sobrino durante las semanas en que ambos siguieron caminos diferentes, pues se ha de tener en cuenta que todavía seguía siendo su tutor, y por lo tanto era responsable de lo que hiciese²⁸. En este sentido apunta el hecho de que el relato comienza en Barcelona, cuando tío y sobrino ya están separados, y nada dice sobre el viaje que hasta allí habían realizado desde Alemania. Por contraste la práctica totalidad de los relatos de viajes que se han conservado aportan información sobre los trayectos completos desde Alemania, tanto a la ida como a la vuelta. En cualquier caso, al margen de que sea acertada o no la hipótesis del encargo, lo cierto es que el manuscrito lo mantuvo Warschitz en su poder hasta su muerte y pudo legarlo al hospital de Ratisbona que lo custodia en la actualidad. Además de este manuscrito el legado se compone de otro que contiene un relato más abreviado y de otros documentos, entre los que destacan varias cartas de presentación que Ottheinrich llevó consigo en su viaje, a las que hemos ya hecho mención.

2.3. *Valoración del interés del memorial*

Entre los numerosos escritos que recogen relatos de viajes realizados por alemanes en la península Ibérica en los siglos xv y xvi el que aquí publicamos destaca por algunos rasgos singulares, aunque comparte otros muchos con los que fueron escritos en fechas anteriores relativos a otros viajes. Dejando a un lado el hecho de que hasta la publicación de Hellwig había pasado desapercibido para los estudiosos de las relaciones hispano-alemanas en los períodos medieval y moderno, también presenta algunos rasgos específicos que conviene resaltar. En primer lugar, se trata de un relato que informa sobre un viaje que se inscribió en el marco de una misión diplomática de máximo relieve, la comunicación al emperador electo, que se encontraba fuera del imperio, de su elección. El encargado de llevarla a cabo era además el príncipe elector de mayor rango entre los cuatro príncipes seculares, que ejercía interinamente la autoridad imperial en períodos de sede vacante. Por este motivo no se trata de un viaje equiparable a los que realizaron enviados de los reyes alemanes a Cataluña y Portugal para recoger a sus esposas en el siglo xv. Y, por otro lado, estos representan una minoría entre todos los viajes sobre los que disponemos de información a través de relatos escritos y en su mayoría editados, protagonizados por nobles, patricios y mercaderes.

Otro rasgo que diferencia al texto que aquí publicamos de los relativos a otros viajes de alemanes a España y Portugal es que sólo informa sobre los

28 K. HELLWIG. *Die Reise Ottheinrichs...*, *op. cit.*, p. 38.

desplazamientos que tuvieron lugar dentro de la península Ibérica, pues comienza en Barcelona y concluye en La Coruña, sin proporcionar noticias sobre los desplazamientos realizados más allá de los Pirineos. A diferencia de otros relatos no informa sobre encuentros con reyes, pues en el memorial no se alude al que tuvo lugar en Molins de Rey cuando Ottheinrich y su tío fueron recibidos por el rey Carlos. Sí se da cuenta de algunos encuentros con miembros de la nobleza, pero ocupan un lugar secundario en el relato.

Por lo demás, ofrece un interés similar al de otros relatos de viajes, por la visión que proporciona sobre la percepción que tuvieron los extranjeros de la sociedad hispana a fines del Medievo y sobre la realidad política peninsular. Desde esta perspectiva se constata que el autor sabe diferenciar entre los distintos reinos, pues habla de Castilla, Valencia, Aragón, Cataluña y Portugal, pero incurre en algunos errores de percepción. Así, por ejemplo, habla en una ocasión de un “rey de Cataluña” y en otra se refiere a Badajoz como es la última ciudad del “rey de Hyspania”. También se advierte la impresión que causaban más allá de los Pirineos los numerosos individuos de origen musulmán que había en los distintos reinos, sin que se adviertan diferencias apreciables entre el reino de Castilla, donde ya habían sido forzados a la conversión, incluidos los del reino de Granada, que hacía poco tiempo que se había conquistado, y los de la Corona de Aragón, que fueron obligados a convertirse pocos años después del viaje de Ottheinrich en 1519-1520. La ausencia de referencias a judíos, muy numerosas y con frecuencia de carácter negativo en relatos de viajes del siglo xv, pone en evidencia las consecuencias que había tenido la decisión de los reyes de 1492, que puso fin a varios siglos de coexistencia de cristianos y judíos en las ciudades hispanas. Por contraste con otros relatos de viajeros alemanes, el de Warschitz no contiene una valoración global de carácter negativo de los reinos ibéricos, ni siquiera en las referencias que hace a los moriscos.

El relato de Warschitz contiene referencias a personajes y sucesos históricos que en unas ocasiones son acertadas, pero en otras son manifiestamente equivocadas o con ciertos tintes mitológicos. Es el caso de lo que dice sobre la ciudad hundida en el mar junto a Cádiz, que podría interpretarse como inspirado en el mito de Atlantis, pero mezclando otros elementos, con atribución gratuita de un inventado nombre romano, Antiochia Major.

Se aportan informaciones sobre las costumbres de los viajeros que no dejan lugar a dudas sobre la extensión de la prostitución en todos los lugares donde éstos encontraron alojamiento. En líneas generales se advierte que la oferta de posadas era escasa, incluso para personas que dada su condición social debían tener suficientes recursos financieros. También cabe destacar los testimonios que se ofrecen sobre la presencia en tierras hispanas de individuos de origen alemán de muy diversa procedencia social y dedicación profesional, incluido un monje

jerónimo originario de Viena, que se encontraba en el monasterio de Guadalupe y gozaba de gran prestigio como letrado.

3. TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Memorial del viaje que yo Juan María, emprendí con el honorable señor duque Ottheinrich del Palatinado a través de los reinos hispanos, comenzando en Barcelona el 29 de diciembre de 1519²⁹.

De Barcelona a Castel de Felix³⁰ desde la hora de la comida. 3 millas.

Castel de Felix es un pueblo con un castillo bien ubicado³¹. La fonda situada a las afueras proporciona buen alojamiento.

De Castel Felix a Vilanova³² para comer. 3 millas.

Villanuova es un lugar con mercado que ofrece buen alojamiento.

De Vilanova a Altafolia³³ para cenar. 3 millas.

En Altafolia hay dos posadas. Llegamos tarde pues el pobre Warschitz se equivocó de camino. Tuvimos un alojamiento apropiado, y Landsberg estimó que el vino era bueno. Tuvimos que alojar los caballos en dos establos.

De Altafolia a Theragona³⁴ en un recorrido de 5 millas.

Theragona es una ciudad fortificada con gruesas murallas. Es un arzobispado con una hermosa iglesia con claustro. Allí se custodia un brazo de Santa Tecla, patrona de la iglesia, y un dedo de San Juan Bautista, quien dijo “Ecce agnus dei”³⁵. Allí está enterrado un arzobispo con seis de sus hermanos que fueron tenidos por santos y eran los hijos legítimos de un rey de Cataluña³⁶. Allí oímos misa y continuamos cabalgando para el desayuno.

De Tarragona a Cambrilles³⁷ para desayunar. 2 millas.

29 En el original el encabezamiento está en italiano, en los siguientes términos: “Memorial del camino heccio por mi Johann Maria con lo Illustrisimo Señor Duca Otto Anricho de Baviera Conte Palatino por los Reynos de España comenzando el 29 de decembre 1519 de Barcellona”.

30 Casteldefels.

31 El castillo que se conserva en buen estado en la actualidad fue edificado en el siglo XVI en un emplazamiento ya habitado en los períodos ibérico y romano. Pero no es cierto que tuviese seis hermanos varones, ni que estén todos enterrados en la catedral de Tarragona, donde sí que lo está él, con un bello sepulcro atribuido a Giovanni Pisano.

32 Vilanova i la Geltrú.

33 Altafulla.

34 Tarragona.

35 Es cierto que se conserva la reliquia del brazo de Santa Tecla en dicha catedral, desde que fue regalada por el rey de Armenia al rey Jaime II de Aragón en 1320. Pero no hay pruebas de que la hubiese de San Juan Bautista.

36 Se refiere a Juan, hijo de Jaime II, que fue arzobispo de Toledo, desde 1319, y administrador de la diócesis de Tarragona desde 1328. Jaime II nunca llevó el título de rey de Cataluña.

37 Cambrils.

Cambrilles es un pequeño lugar con mercado. Tiene buen albergue y encontramos allí muy buen queso.

En medio hay tierra áspera.

De Cambrilles al Coll de Vallgera³⁸ para la cena y el desayuno. 3 millas.

En el camino al Coll de Vallgera se confundió de camino el pobre Warschitz y llegamos tarde al albergue, que consistía en una única casa sobre una montaña junto a un castillo derruido. Hace mucho tiempo vivieron allí los moros. Pero a pesar de todo encontramos alojamiento en dicha casa para todos. En la mañana del día de Año Nuevo escuchamos la misa de un clérigo, que a continuación debía decir aún otra misa.

Domingo primero de enero de 1520 al Perlyon³⁹ para la cena. También allí el desayuno al día siguiente. 4 millas.

El Perilyon es un pequeño lugar fortificado con una muralla que se había quemado. Allí tuvimos un buen alojamiento y una buena mujer para servirnos. Pertenece al rey.

En medio hay tierra mala y áspera.

El lunes 2 a Thartosa⁴⁰ para la cena. 4 millas.

Thartosa es una antigua ciudad, que no es pequeña. Por allí fluye un río llamado Hebro (Ebro), que viene de Navarra y pasa por Saragossa [Zaragoza], de Aragón. Hay allí un puente y la mayoría de la población empleada son pescadores. También hay unos “santuarios” de San Agustín y San Teodosio⁴¹. Allí tuvimos que pagar para salir de Cataluña.

Entre medio la mitad del camino hasta el reino de Valencia es tierra áspera, y luego vuelve a ser buena.

El martes a Trigera⁴² para la cena. 5 millas. Trigera es una pequeña villa del rey. Allí había un buen posadero y Reimprecht golpeó a un campesino con una almohada. La mencionada villa es la primera del reino de Valencia. Unas millas de distancia de la frontera entre los dos reinos fluye un río que se llama Zingio⁴³, con dos bonitas fuentes.

Después de Trigera anocheó. En el entorno hay buena tierra.

El miércoles atravesamos San Mateo, una pequeña villa situada en buena tierra, que es muy bella y fértil. Cruzamos mal.

De allí mismo para el desayuno a Las Ovenes, 3 millas.

Las Ovenes⁴⁴ es un pequeño lugar fortificado. Allí mostró Landsberg a mi señor un señor con una capucha.

38 Castillo de Os de Balaguer. El castillo que había sido construido por los musulmanes fue derribado por el ejército de Fernando I de Aragón durante el cerco de 1413.

39 El Perelló.

40 Tortosa.

41 Aunque utiliza la palabra “Heiligtümer”, que se ha de traducir por “santuarios”, aquí parece más lógico que se esté refiriendo a reliquias. La reliquia principal que se ha conservado en esta catedral es la de la “Santa Cinta”, pero no hay noticias de reliquias de San Agustín ni de San Teodosio, santos ambos que no tuvieron relación alguna con Tortosa.

42 Traiguera (Castellón).

43 Debe tratarse del río Cerbol.

44 Topónimo ilocalizable.

De allí para la cena a Cabanes. 2 millas.

Cabanes es un pequeño lugar fortificado⁴⁵. Allí había un mal posadero y los caballos de Fleckstein y Kranich enfermaron.

Cabanes está en tierra áspera

El jueves 5 para la cena y desayuno a Villarreal de los Infantes. 4 millas.

Villarreal de los Infantes. Es un bonita pequeña villa amurallada con muros cuadrados⁴⁶. Tiene bellas callejuelas y se encuentra en tierra fértil. Tiene una iglesia con decoración dorada y pinturas. Tiene un buen posadero, pero caro, que goza de buena fama.

A media milla de la ciudad fluye agua con el nombre de Río Milva⁴⁷, sobre el que hay dos bellos puentes.

El viernes 6 de camino a Nules. 5 millas.

Nules es una pequeña villa del conde de Oliva. Tiene buenas posadas pero pasamos sin pararnos.

De Nules a Almenara. 5 millas.

Almenara es un pueblo con un castillo sobre un cerro⁴⁸.

De Almenara a Mulvedre⁴⁹.

Mulvedre, antiguamente llamado Saguntia [Sagunto], es una ciudad con buena y fértil tierra. Allí no hay actividad mercantil salvo con el vino de Galicia y Aragón. Hay una hermosa montaña en la que hay un gran castillo con cinco cuerpos, cada uno con su propia cisterna⁵⁰. Al lado hay una puerta que se dice que fue construida por Hércules⁵¹. Junto al castillo hay un coliseo⁵² y un cementerio judío, llamado “Ramach”, quien está allí enterrado habiendo venido 500 años antes de Cristo en misión diplomática. También hay una casa que se dice que había sido un templo de Diana⁵³. En el convento que se llama de La Merced hay cuatro tumbas del tiempo de los romanos⁵⁴.

Después hay entre medio hermosa tierra con algunos pueblos.

45 De la antigua muralla se conservan algunos restos entre los que destaca la Puerta de Sitjar.

46 De la antigua muralla sólo se conserva en la actualidad la llamada *Torre Motxa*.

47 Debe ser el río Mijares.

48 Del castillo, que fue construido por los musulmanes, y fue residencia de Jaime I, sólo se conservan ruinas.

49 Morvedre (Morviedro).

50 El castillo de Sagunto remonta sus orígenes a la época de los iberos y siguió siendo utilizado bajos los cartagineses, los romanos y los musulmanes.

51 La llamada Torre de Hércules fue destruida por los franceses durante la Guerra de la Independencia.

52 Utiliza la palabra “kuluseo”. Es sinónimo de anfiteatro.

53 Lo que todavía hoy se llama Templo de Diana, junto a la iglesia de Santa María, son unos muros que constituyen los únicos restos que se salvaron de la antigua muralla tras el cerco al que el cartaginés Aníbal sometió a Sagunto.

54 No hay constancia de la existencia de un convento de la Merced en Sagunto, ni tampoco rastro de las mencionadas tumbas de época romana.

El sábado 7 para la cena a Valenza [Valencia] y desde allí de nuevo el día 10 hasta Marvedre. 4 millas.

Valenza es una ciudad grande, bella y poderosa. Se encuentra en buena tierra junto al mar, a una distancia de apenas dos tiros de arco. Allí habitan muchos nobles y artesanos, tanto cristianos como infieles. Hay hermosas iglesias, muchas de ellas antiguas. Entre ellas hay un convento de monjas con mucha decoración en un arrabal⁵⁵. Hay muchas hermosas casas de recreo y jardines. Mi honorable señor el duque Ottheinrich se quedó en una fonda. Al día siguiente me quedé con Jerónimo Cabanilla, capitán de la guardia española, porque me lo pidió. Estuvimos en su casa durante dos días y medio. Con él fuimos cuatro y estuvimos muy bien provistos de todo. Aquélla es una hermosa tierra y muy fértil.

El martes 10 para la cena a Muzafoll⁵⁶. 3 millas.

Mozafess es un pueblo en el que tuvimos un posadero que no era bueno. Tenía mal vino, y yo compré uvas a un sacerdote, que tenía una hermosa mujer en casa. Llovía mucho y allí perdimos al canónigo Kranich.

Sigue tierra llana pero no muy buena.

El miércoles 11 para el desayuno a Aguazira⁵⁷. 3 millas.

Aguazira es una ciudad, no muy grande. Está rodeada por un curso fluvial, y los moriscos tienen su propia ciudad. Les compré carne y cerveza. El alojamiento no tenía buena dotación y durante bastante tiempo no pudimos encender fuego

Sigue un tramo de buena tierra.

De allí para la cena a Xativa⁵⁸, y el desayuno el día siguiente. 3 millas.

Schativa es una buena ciudad situada sobre buena y fértil tierra, con vino, aceite y seda. Los moriscos tienen una ciudad propia con unos 2.000 habitantes, artesanos de muchas clases, y sobre todo se fabrican zapatos de mujer. Por encima de la ciudad sobre una montaña hay un hermoso castillo. Allí está prisionero el duque de Calabria desde hace años. Es hermoso y con don de lenguas⁵⁹. Debajo del castillo hay un convento de monjas. Allí oímos la misa y había un sacerdote que gritaba a una monja. Esta mujer tenía buenas dotes. Mi señor le regaló un ducado. La mujer a la que el mencionado sacerdote amaba era muy hermosa. El mencionado duque de Calabria obtuvo por razón del alojamiento 2.859 ducados.

Entre Xativa y Moxent⁶⁰ hay un tramo con mala tierra.

⁵⁵ Se refiere al monasterio de La Trinidad, que fue de clarisas a partir de 1445, por decisión de la reina María, esposa de Alfonso V.

⁵⁶ Almusafes.

⁵⁷ Alcira.

⁵⁸ Játiva.

⁵⁹ Fernando de Aragón, duque de Calabria y heredero del trono de Nápoles, desposeído por Fernando el Católico (1488-1550). Después de haber estado preso en el castillo de Játiva casó con la viuda de Fernando el Católico, Germana de Foix, y ambos fueron nombrados virreyes de Valencia, y tras enviudar de ella en 1538 lo continuó siendo en solitario hasta su muerte en 1550.

⁶⁰ Mogente.

El jueves 12 de enero para la cena a Moxent. 4 millas.

Moxent es un lugar pequeño. Pertenece a un hidalgo y una parte del mismo es el último del reino de Valencia. Allí no tuvimos buen albergue, estaba lleno de burdéganos y putas y el posadero era malo. Al cocinero le robaron el asado en la cocina. En el albergue sólo tuvimos posada tres de nosotros.

Después hay mala tierra.

El viernes de paso por Font de la Figera⁶¹. 2 millas.

Font de la Figera es un pueblo malo. Antes de llegar a él nos perdimos y llegamos a una montaña a una venta, desde la que nos volvimos.

Después sigue tierra llana pero mala.

De allí para el desayuno desde Font de la Figera hasta Vilyena⁶². 3 millas. Y cena el 13 de enero de 1520.

Vilyena es una pequeña ciudad con un castillo. Allí no habían llegado todavía el cocinero, Rainprecht y mi criado, pues nosotros nos habíamos adelantado cabalgando. Allí tuvimos un buen albergue en casa de una viuda que había sido la mujer de Malander. Tuvimos buen vino y allí mismo le fue quitada la espada al hermoso lacayo.

El sábado 14 de enero para el desayuno a Monfort⁶³. 5 millas.

Monfort es un pueblo en el que la mitad de la población son moriscos, y hay también otros muchos pueblos semejantes en sus proximidades. Allí nos alojamos en dos albergues, y en los dos había prostitutas que cantaban en lengua lombarda.

Después cruzamos por un lugar en el que tuvimos que pagar por los caballos gastando en ello 21 reales.

De allí para la cena a Helz⁶⁴. 2 millas.

Helz es una pequeña y buena ciudad que está sometida al gobernador de Granada. Tuvimos dos albergues, dos posadas y buen vino. Allí compró el Kranich un asno. Al día siguiente había una novia en la iglesia en la misa. Fuera de las ciudades había muchas palmas de las cuales algunas tenían suaves frutos llamados dátiles. Allí había una servicial mujer que había bebido mucho vino. Ocurrió que tras tropezar había caído dentro de un barril.

El domingo 15 de enero para la cena a Orioll⁶⁵.

Orrriol es una buena ciudad en buena tierra. Allí abunda el buen vino, y las mujeres bellas y las doncellas vírgenes. En la montaña fuera de la ciudad hay un buen castillo. Allí tuvimos un buen albergue. Por la noche el Landberg estuvo feliz, pues se compró vino. Al día siguiente nos pusimos tristes, pues se nos pidió que pagásemos.

El lunes 16 de enero para la cena y desayuno a Morzia⁶⁶. 4 millas.

61 Fuente de la Higuera.

62 Villena.

63 Monforte del Cid.

64 Elche.

65 Orihuela.

66 Murcia.

Morcía es una gran ciudad pero no tiene buenas construcciones. La tierra de alrededor es fértil, pero no hay buen vino. La ciudad tiene una bella iglesia y allí es obispo el arzobispo de Salzburgo⁶⁷. No tuvimos un albergue particularmente bueno. La posadera era de buena disposición.

El martes 17 de enero a Labrilla⁶⁸ para la cena. 4 millas.

Labrilla es un pueblo. La posada era bastante mala, pero finalmente se nos proporcionó en el castillo. Allí se quedó mi señor y con el Landberg se acostó una hermosa doncella.

Entre medio no hay buena tierra sino sólo junto a la ciudad.

El miércoles 18 de enero a Lorcha⁶⁹ para la cena. Allí tuve dificultades con el alojamiento. 7 millas.

Lorcha es una buena ciudad sobre una montaña con un castillo edificado al estilo morisco. Allí hay manufactura pañera y vino. El pueblo es poco trabajador. Allí tuvimos un albergue malo y pequeño. Mi señor tuvo posada y también los otros. Allí tuve que hacer penitencia a la fuerza por causa de una mujer. Llegaron allí los nobles del rey. A uno lo conocía el Landberg, pero no le saludó.

Después hay tierra muy agreste.

El jueves 19 para la cena a Belez el Rubeo⁷⁰. 7 millas.

Belez dos Rott [*sic*] es un pueblo. Allí estuvimos en una casa vacía y dormimos sobre el suelo. Un morisco negro era el juez. Y una mujer gorda conocía las armas de mi señor el duque Federico. Allí encontramos buen vino, y antes de llegar allí vimos en Weissen Wellez⁷¹ el castillo y la casa. Se encuentra en una montaña. Allí tampoco nos pudimos alojar en el albergue.

Sigue tierra pésima en la que no vive nadie.

El viernes 20 a Culya⁷² para la cena. 7 millas.

Culya es un pueblo grande. Hay allí muchos moriscos. Está en un pequeño valle. Allí tuvimos un albergue mediocre pero el posadero y su mujer estuvieron muy bien dispuestos. Y yo junto con Steffen estuvimos en su cama.

El sábado 21 para la cena a Baza. 4 millas.

Baza es una ciudad en el reino de Granada rodeada de sólidas murallas. Tiene buena tierra en una buena ubicación. Allí encontramos al armero alemán, quien nos enseñó la ciudad y el monasterio y nos informó sobre cómo se expulsó a los infieles. Allí tuvimos un buen albergue y allí había una joven morisca que se dejaba “picar”⁷³.

67 Mateo Lang de Wellenburg fue obispo de Murcia entre 1512 y 1540. También fue arzobispo de Salzburgo y cardenal.

68 Librilla.

69 Lorca.

70 Vélez Rubio.

71 Vélez Blanco.

72 Cúllar de Baza.

73 Utiliza los términos “sich jucken”. Se entiende “fornicar” o “joder”, en expresión vulgar.

Después no hay todavía mucha tierra buena.

El domingo 22 para la cena a Gvadisch⁷⁴.

Guadisch es una ciudad y obispado. Está en un valle, tiene buena tierra y buen vino. Tuvimos un buen albergue. Pero al principio la posadera no nos quería admitir bajo ningún concepto por un buen rato, si bien al final se contentó.

Después queda todavía tierra inhóspita.

El lunes 23 para la cena a La Peza. 3 millas.

La Peza es un pueblo con un castillo bien ubicado sobre una montaña. Por allí fluyen dos arroyos. Allí se quedaron mi honorable señor y los otros en las casas moriscas. El mismo día celebraron los moriscos una boda según su tradición. Estaban de buen humor. Allí había una mujer, y el Landsberger dejó su espada⁷⁵.

Después no hay buena tierra. Todo sin cultivar.

El martes 24 para el desayuno a Besa⁷⁶. 4 millas.

Besa es un pueblo muy pequeño.

A continuación, hay buena tierra de viñas con bajas colinas.

De allí para la cena a Granada y allí permanecemos hasta el viernes, que partimos. 2 millas.

Granada es una ciudad muy grande, pero edificada al estilo morisco. Tiene un hermoso y gran castillo, maravilloso y fuera de lo común⁷⁷. Por encima del castillo hay otro palacio con muchos hermosos jardines⁷⁸. En el mencionado castillo están sepultados el rey Fernando y la reina Isabel. Han de ser enterrados más adelante en la ciudad en una hermosa iglesia que ellos han ordenado edificar nueva⁷⁹. La ciudad está edificada sobre buen suelo, y tiene mucho vino, cereal y seda. Allí habitan muchos artesanos. El posadero que tuvimos era un pillo, si bien el duque de Terranova⁸⁰ alojó a mi señor en su casa. Él tuvo la mujer que mi señor debería haber tenido, la cual era muy bella. En la ciudad está enterrado su primo Gonzalo Fernández con gran esplendor⁸¹. Allí hay muchas amables moriscas, entre las que destacan las que llevan pantalones de harén.

74 Guadix.

75 Tras "Schwert" (espada) aparece la palabra "deinten". No se entiende el significado de la frase, que parece incompleta.

76 Beas de Granada.

77 Se refiere al recinto de la Alhambra, en el que todavía no se había construido el Palacio de Carlos V, que bajo dirección de Pedro Machuca se comenzó en 1526.

78 Se refiere al llamado Palacio del Generalife, residencia de verano de los reyes moros, terminada de construir en 1319 con sus célebres jardines.

79 Se refiere a la Capilla Real, que, aunque ya se había empezado a edificar, todavía no estaba concluida en 1519. Hasta su conclusión los cuerpos de los reyes estuvieron depositados en el convento franciscano, en la colina de La Alhambra.

80 El título de duque de Terranova fue concedido por Fernando el Católico a Gonzalo Fernández de Córdoba, conocido como el Gran Capitán, en 1502. Murió en 1515, pero este monarca no permitió que el título fuese usado por sus sucesores, hasta que fue rehabilitado por Alfonso XIII en 1893. Esta noticia confirma, sin embargo, que fue utilizado en la práctica por su primer sucesor en el mayorazgo.

81 Se refiere al Gran Capitán, Gonzalo Fernández de Córdoba, que murió en Granada en 1515

El viernes 27 para la cena a Santa Fe. 2 millas.

Santa Fe es una ciudad pequeña con trazado cuadrangular que fue construida cuando el rey Fernando y la reina cercaban Granada. Esto ocurrió en un año⁸².

El sábado 28 para el desayuno a la Venta de Cazín⁸³. 4 millas.

Venta de Cazín es una posada situada junto a un curso de agua peligroso cuando llueve. Allí no había suficiente ni para comer ni para beber.

Después tampoco hay mucho bueno.

De allí para la cena a Lossa⁸⁴. 3 millas.

Lossa es una ciudad situada entre pequeñas montañas junto a un río que baja en dirección a Granada⁸⁵. Allí hay buen vino y agua de fuentes. Allí encontramos muy buena carne. Allí se proporcionó posada en la montaña para mi señor y los otros.

El domingo 29 de paso por Archidona. 4 millas.

Archidona es un lugar grande con mercado con un castillo en una montaña⁸⁶. Es tierra hermosa, con vino y cereal⁸⁷.

De allí para la cena a Antichera. 2 millas.

Antichera es una ciudad grande, en tierra hermosa y fértil, con cereal. Allí hay tejeduría de paños. Allí tuvimos un albergue mediocre, pero sin embargo suficiente posada. Allí los del grupo discutimos por motivo del viaje. Allí se le murió a Leonrod su caballo. Al día siguiente nos fuimos todos juntos a Malga⁸⁸. Encontramos un camino extraño, peligroso y profundo.

El lunes 30 para el desayuno a la Venta Passa⁸⁹. 3 millas y media.

Venta Passa es sólo un mesón. Allí nos alojamos todos. Se sitúa al final de un camino debajo de la montaña.

De allí para la cena a Malga. 7 millas. Allí nos quedamos también el día siguiente.

Malga es una ciudad a orilla del mar. La tierra es hermosa, fértil y montañosa. Hay dos castillos en la montaña y uno en la ciudad. Allí hay mucha población manufacturera y buena alimentación. Hay un puerto desde el que el rey inicia sus campañas por mar contra África o a donde él quiere pues tiene una situación apropiada para todos los destinos. Allí también se encuentran encantadoras mujeres. Cuando habíamos ya visitado

y se mandó enterrar allí. De forma provisional sus restos mortales estuvieron en el convento de San Francisco y se trasladaron al de San Jerónimo en 1522.

82 Santa Fe se construyó por orden de los Reyes Católicos tras incendiarse el campamento provisional que se había construido para alojar al ejército que sitió Granada. Se utilizó para alojarse todos los sitiadores durante el año que duró el asedio.

83 Cacán.

84 Loja.

85 El río Genil, sin embargo, tras pasar por Loja fluye en dirección a Córdoba, para desembocar en el río Guadalquivir.

86 Del castillo en la actualidad sólo se conservan ruinas.

87 Antequera.

88 Málaga.

89 Topónimo no identificado.

los castillos ocurrió que el capitán que allí había con su compañía nos agasajó con una comida y otros honores. Allí tuvimos buen albergue y comida abundante y recibimos a uno llamado Francesch des Hofmeister, llamado caballerizo para transportar el equipaje.

Allí encontró Warschitz buen “badberg” [sic]⁹⁰.

Miércoles 1 de febrero para el desayuno a Venta Vieja. 4 millas.

En Venta Vieja sólo hay una casa con una viuda. Allí encontramos suficientes platos de comida.

El mismo día para la noche a Allera⁹¹. 2 millas.

Allera es un lugar fortificado, no muy pequeño. Situado sobre una montaña es uno de los mejores lugares fortificados que hay en el reino de Granada⁹². Son gente rica allí. El albergue no era particularmente bueno pero la posada en que se quedó mi señor estaba bloqueada por dentro. Al marcharnos me dieron muchas naranjas amargas y limones. Al llegar al lugar un campesino se subió a mi caballo para hacer una prueba en el agua del vado, pero era demasiado profundo.

El jueves 2 para el desayuno a Venta Segura⁹³. Una milla.

En Venta Segura sólo hay una casa en la que encontramos sin embargo el alojamiento necesario.

Sigue tierra mediocre, pero con cereal.

De allí para la cena a Venta Salera⁹⁴. 4 millas.

En Venta Salera sólo hay una casa pero nos bastó. En la cocina nos tumbamos en camas españolas. Junto a la casa hay un lago que en invierno está lleno de agua, pero en verano hacia julio se queda seco y lleno de sal hasta las rodillas. Esta área es bastante salada. El lago tiene una milla de largura. Allí enfermó el caballo de Hofmeister.

Después no hay nada particularmente bueno.

El viernes 3 para el desayuno a la Venta Pedrera⁹⁵. 3 millas.

En Venta Pedrera sólo hay una casa y no se ofrece nada particularmente bueno.

De allí para la cena a Ossona⁹⁶. 3 millas.

Ossona es una ciudad que pertenece a los condes de Orogna⁹⁷. Allí le solicitamos al dicho conde poder ver el castillo, pero no podía visitarse. También pedimos posada, pero no nos la quisieron dar. Después vinieron dos de sus sirvientes, que eran alemanes, el uno un orfebre y el otro un trompetista, los cuales comieron con nosotros. Había un morisco que después de la cena quiso empezar una riña.

90 Resulta imposible entender el significado de esta palabra.

91 Álora.

92 En época medieval tuvo gran importancia estratégica el castillo porque desde él se divisaba toda la cuenca de Málaga.

93 Lugar no identificado.

94 Lugar no identificado.

95 Quizás corresponde al actual pueblo de Ferreira, en la comarca de Guadix.

96 Osuna.

97 Ureña.

Después viene tierra mediocre.

El sábado 4 para el desayuno a La Publa⁹⁸. 4 millas.

Bebble es un pueblo que pertenece al mismo conde.

Todo lo que sigue es tierra llana.

De allí para la cena a Rerhal⁹⁹. 3 millas.

El Arahal es un pueblo grande, como una ciudad, muy rico. Allí tuvimos muy buen albergue y posada. Allí hay muchos caballeros españoles.

El domingo 5 para desayunar a Alchala de Gvadaria¹⁰⁰. 4 millas.

Alchala es un lugar bueno y cuando estuvimos allí la iglesia estaba ardiendo. No pudimos oír misa. Allí mi ilustre señor tuvo que dejar su caballo con todos los que le acompañaban. Y todos fuimos sentados sobre asnos hasta Symilya¹⁰¹.

Desde allí para la cena hasta Sevilla.

Sevilla es una gran ciudad en la que viven muchos nobles. Tiene una bella iglesia y un claustro al lado. Un curso fluvial apto para todos los barcos conduce hasta el mar. Allí vimos un hermoso monasterio de cartujos que nos enseñaron. Allí vimos la singular gente de América. Y allí nos encontramos a un alemán impresor de libros. Allí tuvimos suficientes putas en el albergue.

Sigue buena tierra en una milla y después áspera pero llana.

Martes 7 para la cena a Las Cabezas¹⁰². 8 millas.

Las Cabetzas es un pueblo, donde no tuvimos un albergue particularmente bueno, pero sí al menos vino y alojamiento.

Después nada bueno en los caminos.

Miércoles para el desayuno a la Vena Marticha¹⁰³. 3 millas.

En Venta Marticha hay una sola casa. El posadero tenía todo el vino que nosotros quisiésemos beber. Después vinieron muchos españoles que no tenían ni vino ni pan.

Después cerca de Ceres¹⁰⁴ hay buena tierra de vino.

Nos desplazamos 2 millas atravesando Jerez.

Ceress es una ciudad no muy pequeña, que está en buena tierra de vino y cereal, que son sus fuentes de ingresos. Allí hay muchos caballeros españoles.

De allí para la cena al Porto de Santa María¹⁰⁵. 2 millas.

Porto de Santa María es un puerto a orillas del mar y desde allí se canaliza todo el comercio del vino hacia Flandes y otras partes. Es un lugar importante que pertenece al duque de Medina cely. Allí tuvimos un buen albergue, pero una mala posadera.

98 La Puebla de Cazalla. A continuación, la llama "Bebble", en lugar de La Publa.

99 El Arahal.

100 Alcalá de Guadaira

101 Sevilla. A continuación, escribe "Seuolya".

102 Las Cabezas de San Juan.

103 Topónimo no identificado. A continuación, escribe "La Venta Marticha".

104 Jerez de la Frontera. A continuación, escribe "Ceress".

105 Puerto de Santa María.

El jueves 5 para el desayuno a Calice¹⁰⁶. 5 millas.

Calice es una pequeña ciudad que está ubicada en una isla. Allí hay un almacén para las mercancías que llegan por mar. Allí tienen su sede mercaderes de todas las naciones durante todo el año. Allí debe estar la iglesia mayor de Sevilla¹⁰⁷. En los tiempos antiguos Cádiz se llamó Antiochia Major, la cual está sepultada en el mar, y cuando baja la marea todavía se ven los viejos edificios¹⁰⁸. Allí tuvimos un buen posadero.

De allí para la cena al Puerto de Santa María. 2 millas.

Llegamos de nuevo al Puerto de Santa María y allí Kranich perdió su abrigo. Allí había una mujer que servía vino, e hizo que los hombres se retrasasen.

El viernes 10 desayuno en Venta Parpaya. 5 millas. Hay sólo una casa donde encontramos buena provisión de comidas.

De allí para la cena a Le Cabettes¹⁰⁹. 3 millas.

Llegamos de nuevo a Les Kabetzes.

El sábado 11 para el desayuno a Latalay de los Cuniglios¹¹⁰. Una venta. 4 millas.

Latalay de los Koniglis sólo tiene una casa, que es muy pobre. Allí había buen vino y encontramos un caballero embriagado. Antes de que llegásemos a la Venta fue un día frío y Entro, el asno de mi señor, tuvo que correr un rato.

De allí para la cena a Alchala de Gvadaira¹¹¹, que como antes hemos escrito es un buen lugar. Allí se quedaron mi cortés señor y los otros con los canónigos.

El lunes 12 de paso por Mairena. 2 millas.

Mairena es una pequeña villa, que es encuentra en buena tierra.

De allí para el desayuno a Cremona¹¹². 4 millas.

Cremona es una villa, situada en una montaña, con un castillo, que está totalmente exento, y con buena construcción para el disfrute. Tiene una sala en la que hay retratos pintados de antiguos reyes de España¹¹³. A la entrada del castillo tuvimos que dejar las armas en la puerta, aunque el alcaide era un hombre amable.

106 Cádiz.

107 Esta referencia a Sevilla carece de sentido, pues Cádiz fue erigida por iniciativa de Alfonso X como sede de diócesis, diferente de la de Sevilla. La iglesia mayor o catedral de Cádiz tiene la advocación de la Santa Cruz. La catedral gótica que existía a principios del siglo XVI, construida por iniciativa de Alfonso X, fue después destruida, construyéndose una nueva en 1602.

108 Este topónimo resulta bastante sorprendente porque el precedente romano de Cádiz, del que se conservan restos arqueológicos, se llamó Gades. La referencia a la ciudad hundida puede interpretarse como alusión al mito platónico de Atlantis, que algunos defienden que pudo tratarse de un lugar real situado en el emplazamiento de Cádiz. Pero tal hipótesis tampoco explica que se la llame Antiochia Major.

109 Cabezas de San Juan.

110 La Atalaya de los Conejos. A continuación, escribe "Latalay de los Koniglis",

111 Alcalá de Guadaíra.

112 Carmona.

113 El que se conoce como Alcázar del rey Don Pedro fue restaurado sobre una edificación previa de época almohade por este monarca, que residió con frecuencia en él. Pero la sala con retratos de reyes no se conserva en la actualidad.

De allí para pasar la noche a Marciena¹¹⁴. 4 millas.

Marciena es una buena pequeña villa, y allí tuvimos un alojamiento mediocre. Se encuentra en buena tierra.

El lunes 13 para la cena a Essegia¹¹⁵. 4 millas.

Essegia es una villa grande con unas construcciones no especialmente buenas. Por allí pasa un río que viene de Granada. Está en buena tierra, con vino, cereales y olivos. Hay allí buenos caballos. Tuvimos un buen alojamiento, aunque caro. Allí también había posada. El juez quería llevar a la cárcel a una mujer, porque se había resistido. Yo intercedí por ella. Allí visitamos Hofmeister, Landsberger y yo la casa de mujeres.

El martes 14 para desayunar a Guadalchazar¹¹⁶. 4 millas.

Guadalcazer es un buen pueblo con un pequeño solar de hidalgos y una posada bastante mala. Allí seis españoles estaban comiendo tres huevos y bebiendo medio litro de vino.

De allí para la cena a Cordva¹¹⁷. 4 millas.

Cordva es una hermosa y gran ciudad. Está junto a un río que fluye en dirección a Sevilla, en el que hay un bello puente. En la ciudad hay muchos nobles y artesanos. Se fabrica hermoso cuero golpeado. Hay un bello templo antiguo con un claustro dentro. En ambos hay alrededor de 1.500 columnas de mármol¹¹⁸. Allí no tuvimos buen alojamiento y no nos quisieron dar posada.

Aquí nos quedamos el día siguiente entero.

El jueves 16 para el desayuno a Venta del Prothonotario¹¹⁹ por mal camino. 4 millas.

Venta del Prothonotario es una sola casa, pero a una distancia de un tiro de arco hay un albergue en el que compramos víveres.

De allí para la cena a la Venta Dega. 4 millas.

En Venta Dega hay sólo una única casa. Allí hubo pan para todos, pero tuvimos que tendernos sobre paja.

El domingo 17 para el desayuno a Inogiesa¹²⁰. 6 millas.

Inogiesa es un buen lugar con mercado en el que todos encontramos alojamiento.

De allí para la cena a Belalchatcer¹²¹. Una milla.

Bel Alcatzer es una buena pequeña villa. Allí tuvimos un muy buen albergue y el cocinero perdió un cuchillo. Hay un bello castillo.

Nada especial en el camino.

114 Marchena.

115 Écija.

116 Guadalcázar. A continuación, escribe "Guadalcazer"

117 Córdoba.

118 En la actualidad sólo se conservan alrededor de mil columnas.

119 Topónimo no identificado.

120 Hinojosa del Duque.

121 Belalcázar. A continuación, escribe Bel Alcatzer.

El sábado 18 para el desayuno a Chabeza al Boy¹²². 3 millas y media.

Kabeza al Boy es un pequeño lugar. Allí encontramos buen vino, tanto blanco como tinto.

De allí para la cena a la Pueble¹²³. 5 millas.

Pueble es un buen lugar con un castillo en una colina. Allí se había incendiado la iglesia. Cuando al día siguiente quisimos oír la misa el párroco quiso saber lo que le queríamos pagar, por lo que seguimos adelante sin misa. Tuvimos un muy buen alojamiento.

Allí encontramos una bella doncella virgen. No encontré en todo el viaje ninguna otra tan hermosa.

Lunes 19. De paso por Los Palacios¹²⁴. 2 millas.

Los Palacios es un buen pueblo.

De allí para el desayuno a Venta Baldazosa¹²⁵. 4 millas.

Venta Baldazosa es una sola casa. Allí se puso algo enfermo mi caballo.

Hay entre medio tierra yerma y llana.

De allí para la cena a Nostra Signora de Guadalup¹²⁶. 4 millas y media.

Guadalup es una pequeña villa. Allí se custodia una imagen de Nuestra Señora que obra muchos milagros. Hay un bello monasterio de monjes, muy rico. Hay artesanos en su claustro. Allí estaba un monje de Viena de Austria, un hombre letrado que gozaba de gran prestigio. Allí se puso muy enfermo mi caballo. Nos quedamos allí el domingo y el lunes, y el martes tras la comida nos marchamos.

El martes 21 pasamos por Chignogiera¹²⁷. 2 millas.

Cañamero es un buen pueblo grande.

De allí para la cena a Legrusan¹²⁸. 2 millas.

Legrusan es un buen lugar con mercado. Aquel día era Carnaval. Tuvimos buen posadero y posada.

El miércoles 22 para el desayuno a La Campo¹²⁹. 4 millas.

Al Campo es un pueblo. Allí no tuvimos suficientes establos, pero por lo demás sí tuvimos todos los demás enseres.

Entre medio hay un monte.

De allí para la cena a Megiades¹³⁰. 3 millas.

Megiades es un pueblo grande. Allí tuvimos dos albergues y una buena posada. Allí pudimos cargar burros y cereal. Allí nos robaron una taza que creían que era de plata.

122 Cabeza del Buey. Luego escribe Kabeza al Boy.

123 Puebla de Alcocer.

124 Topónimo no identificado.

125 Topónimo no identificado.

126 Nuestra Señora de Guadalupe.

127 Cañamero. A continuación, escribe "Kinogera".

128 Logrosán.

129 El Campo. A continuación, escribe Al Campo.

130 Miagadas.

El jueves 23 para el desayuno a la Venta Corduera¹³¹. 4 millas.

Venta Corduera es una casa aislada en un monte. No había muchos establos, pero todos encontramos alojamiento.

De allí para la cena a Mérida. 3 millas.

Mérida es una antigua ciudad, construida por los romanos que habían sido expulsados de Roma. Allí hay muchos edificios singulares, como puentes, puertas, casas y fuentes. Hay todo un coliseo¹³². Allí tuvimos un extraño posadero y una extraña posadera. Allí tuvimos una novia en el albergue, a la que Leonrodt entregó medio maravedí como salario. Comimos allí por la noche y al día siguiente por la mañana.

Saliendo a la mano derecha hay agua y tierra hermosa y llana, con campos de cereal y monte, mucho ganado y pueblos bien contruidos, con mercados.

Viernes 24 para la cena a Talavera. 6 millas.

Talavera tiene un mercado. Allí tuvimos buen albergue y posada. Había un tonadillero español. Al día siguiente nos levantamos temprano. Los que cabalgaban delante se perdieron delante del lugar.

El sábado 25 para el desayuno a Badagiosa¹³³.

Badagiosa es la última ciudad del rey de Hyspania, atravesada por un gran río, que tuvimos que cruzar a caballo. Allí tuvimos un mal posadero. Allí nos encontramos con la mujer del gobernador, la más hermosa y encantadora hembra que he visto en España.

De allí para la cena a Jelvas de Portugal¹³⁴. 3 millas.

Jelvas es una bonita pequeña ciudad, situada en una montaña que es la primera del reino de Portugal en la frontera con Castilla. Allí tuvimos malos albergues, pero buena posada a disposición. Allí había bellas mujeres. Durante el día tuvimos gran regocijo porque la reina había dado a luz a un hijo. La tierra era allí hermosa.

Hay después tierra mediocre.

El domingo 26 para el desayuno a Venta del Perdigon¹³⁵. 4 millas.

Venta del Perdigon tiene una sola casa. Antes de llegar allí nos perdimos y un campesino nos indicó el camino. Cuando llegamos encontramos un buen y servicial posadero que tenía muchas hijas, y que nos dio lo suficiente.

En el camino no hay nada particularmente notable.

De allí para la cena a Stremoz¹³⁶. 2 millas.

Stremotz es una ciudad situada en una montaña. Abajo se encuentra entre otras cosas un convento de monjas. Dentro del mismo hay una persona que dice ser reina de Hispanya. Allí tuvimos que mostrar el salvoconducto, debido a la peste. Allí tuvimos un buen posadero y posada.

131 Topónimo no identificado.

132 Utiliza la palabra "kuluseo".

133 Badajoz.

134 Elvas.

135 Topónimo no identificado.

136 Estremoz. A continuación, escribe Stremotz.

El lunes 27 para el desayuno a Venta del Duca¹³⁷. 3 millas.

Venta del Duca sólo tiene un albergue. Allí sólo se encontraba una mujer, pero por lo demás había lo suficiente. Allí estuvimos Fleckenstein, Landsberg y yo mismo, junto con sus mozos y el mío, Ruprecht.

De allí para la noche a Hevora¹³⁸. 3 millas.

Hevora es una ciudad grande, con bellas construcciones. Allí había huido debido a la peste el rey de Portugal con su mujer, en puerperio. Allí tuvimos que esperar bastante tiempo antes de que nos dejasen abandonar la ciudad. Después llegamos a un albergue malo y nos costó mucho encontrarlo. Al día siguiente hablé con el rey y le pedí los pasaportes. Ordenó hacerlo y el mismo día por la noche llegamos a Arraiolos. Allí nos esperaba un señor complaciente.

El martes 28 para el desayuno en Hevora.

Entre medio también hay buena tierra.

De allí para la cena a Royol¹³⁹. 3 millas.

Royol es un lugar pequeño que está en buena tierra. Allí nos esperaba un amable señor, al que le entregué los pasaportes.

En medio hay tierra silvestre.

El miércoles 28 para el desayuno a la Venta de los Carboneros¹⁴⁰. 4 millas.

La Venta de los Carboneros sólo tiene una casa, donde no obstante tuvimos una abundante comida.

En medio hay tierra silvestre.

De allí para la cena a Croetz¹⁴¹. 5 millas.

Croetz tiene un mercado importante y está en lugar donde abunda el agua. Allí tuvimos un buen albergue y posada, donde yo me quedé y el juez me trató con violencia. Este hombre tenía una mujer hermosa.

El jueves 30 para el desayuno a Sant Aren¹⁴². 5 millas.

Sant Aren es una ciudad grande situada en una montaña. Junto a ella fluye un gran río en dirección a Lisboa que se llama [*sic*] y que viene de Castilla. Allí tuvimos buen alojamiento y posada. La ciudad está en tierra hermosa y fértil. Allí dejamos descansar a los caballos.

Después a ambos lados del río hasta Lisboa hay buena tierra, la mejor de todo Portugal.

El viernes 31 para la cena a Vilafrancha¹⁴³ en un barco por el río. 8 millas.

137 Topónimo no identificado.

138 Évora.

139 Arraiolos.

140 Topónimo no identificado.

141 Curuche.

142 Santarém.

143 Vila Franca de Xira.

A Vila Francha llegamos de noche tarde. Es un buen lugar y allí tuvimos buen posadero y nos abastecimos bien.

El sábado primero de marzo a la cena a Lisboa¹⁴⁴. 6 millas.

A Lisboa llegamos con caballos prestados. En el camino llovió mucho y después de cruzar un río volvimos a tener buen tiempo.

Liswona es una ciudad bella, grande y poderosa. Está en una montaña junto a una corriente de agua que empuja la marea. Allí llegan todos los grandes barcos que surcan el mar. Es una ciudad rica y con buenos edificios. Allí tienen sucursales las casas mercantiles que trafican por mar en nombre del rey. Allí inspeccionamos todos los tesoros de los comerciantes. Allí vimos dos elefantes. Allí estuvimos en la casa de los Fucker¹⁴⁵ con su factor Hans von Schüren, que nos atendió muy bien, y al que también pagamos en igual medida. Allí había peste y ya la había habido dos años antes. Se nos enseñó la lonja de las especias del rey.

El martes 4 para el desayuno a Villafrancha. 6 millas.

Volvimos a Villafrancha por vía acuática cubriendo una distancia de algo más de una milla, y después con caballos prestados. Landsberg y sus hombres al día siguiente fueron a pie hasta Sant Aren. Pero hasta Villafrancha nosotros fuimos por vía fluvial. En nuestro anterior albergue había un hombre enfermo, pero a pesar de ello nos quedamos en él.

El miércoles 5 para la cena a Sant Aren. 8 millas.

Al día siguiente volvimos a Sant Aren, y allí encontramos a nuestros caballos equipados.

El jueves 6 para el desayuno a Tremos¹⁴⁶. 3 millas.

Tremos sólo tiene una casa con una iglesia. Allí oímos la misa y una pareja de novios recibió la comunión.

De allí para la cena a Achaneda¹⁴⁷. 2 millas.

Alcanede es un pueblo situado en un cerro. Tiene un castillo independiente en otra parte más elevada. Tuvimos un buen albergue, y mi señor tuvo posada en una casa ciega.

Allí visitamos el castillo, en el que había un prisionero. Este castillo está separado del pueblo y en medio sólo hay tierra baldía.

El viernes 7 para el desayuno a Bataglia¹⁴⁸. 5 millas.

Bataglia es un lugar con mercado con un convento de dominicos. Tiene una bella iglesia en la que están enterrados casi todos los reyes de Portugal. El primer rey que la fundó ganó una batalla que libró contra el rey de Castilla¹⁴⁹. Allí encontramos a un soplador de vidrio alemán que comió con nosotros por la mañana.

144 Lisboa. Otras veces escribe "Liswona".

145 Fugger de Augsburgo.

146 Tremés.

147 Alcanede

148 Batalha.

149 Las referencias que hace Warschitz al monasterio de Batalha contienen algunas inexactitudes. Los reyes de Portugal que están allí enterrados son los que hubo a partir de Juan I, que dispuso su

En medio hay tierra mediocre.

De allí para la cena a Lerira¹⁵⁰. 2 millas.

Lerira es una bella y pequeña ciudad. Tiene un bonito castillo sobre un cerro y un arroyo al lado. Allí me costó mucho esfuerzo encontrar albergue, pero a pesar de ello la posada de mi señor resultó mejor de lo que había pensado.

En medio hay tierra áspera y salvaje, pero llana.

El sábado 8 para el desayuno a Bombal¹⁵¹. 5 millas.

Pombal es un buen lugar con mercado con un castillo en un alto. Allí había un posadero que quería “gen aber geben darumb”¹⁵², por lo cual comimos en otra casa.

De allí para la cena a Rudingia¹⁵³. 3 millas.

Rudingia es una pequeña villa con mercado. El albergue no era muy bueno. Pero mi señor tuvo una buena posada en la casa de una anciana mujer, mientras que yo y Hürham dormimos en el sótano.

El domingo 9 de paso por Condes¹⁵⁴. 3 millas.

Condos es un bonito lugar con mercado. Hay un hermoso paraje, un bello arroyo, y allí oímos la misa.

De allí para el desayuno a Coinbra¹⁵⁵. 2 millas.

Coinbra es una bella ciudad, sede de obispado. Un gran curso de agua la atraviesa. Allí hay dos castillos. Tuvimos suficiente pan y buen vino.

De allí para la cena a Bolans¹⁵⁶. 5 millas.

Bolans es un pueblo, y antes de llegar a él la lluvia nos mojó, y siguió lloviendo toda la noche. Allí tuvimos buen albergue y la población era piadosa. Herr quería quedarse allí pero los otros no querían.

El lunes 10 para el desayuno a Boga¹⁵⁷. 3 millas.

Boga es un pueblo situado en un valle con mucha agua. Allí tuvimos buen pescado. Los otros querían quedarse allí. Pero después mi señor no quería porque estaba a punto de llover.

De allí para la cena a Bemposta. 3 millas.

fundación y se hizo enterrar en él junto con su esposa Felipa. La expresión “el primer rey” (“Der erst Kunig”) es confusa, pues Juan I no fue el primer rey de Portugal. Sí fue el primero de su dinastía, la de los Avis, que era una rama bastarda de la familia real portuguesa. Despojó del trono a Beatriz, única hija legítima del rey Fernando I, casada con Juan I de Castilla, derrotado en la batalla de Aljubarrota, a la que se alude en este pasaje.

150 Leiría.

151 Pombal.

152 Expresión imposible de traducir.

153 Redinha.

154 Condeixa-a-Nova.

155 Coímbra.

156 Palhaça.

157 Vouga.

Bemposta es un pueblo, no muy pequeño. Allí tuvimos un mal albergue, pero no obstante tuvimos suficiente posada. Allí tocamos la corneta. Había allí un francés que pedía limosna de forma violenta y que luego se cayó en un hoyo. Debía estar muy borracho. Allí había perdido la mujer un abrigo pero lo volvió a encontrar.

Martes 11 para el desayuno a Ruffan. 2 millas.

Ruffan es [sic]¹⁵⁸

De allí para la cena a Port de Portugal. ¹⁵⁹5 millas.

Port de Portugal es una ciudad grande. Situada en un cerro junto a un curso de agua por ambos lados. Allí me costó mucho encontrar albergue y posada. Allí me robaron mis zapatos. Y allí le robaron a otro su caballo. Allí le robaron a otro su caballo. Allí se comercia mucho con vino de Castilla, tanto por vía fluvial como por el mar.

Miércoles 12, para el desayuno a Ratt¹⁶⁰. 4 millas.

Rates es un pueblo pobre. Allí tuvimos mala comida y un vino ácido, el peor que habíamos bebido en todo el viaje.

De allí para la cena a Brece¹⁶¹. 2 millas.

Brece es una ciudad situada junto a un gran curso fluvial. Tiene fuertes murallas fortificadas. Allí no nos queríamos detener mucho tiempo debido a la peste. Después tuvimos que alojarnos en un albergue en otro arrabal. Tuvimos muy mal alojamiento. Tuvimos que dejar atrás el equipaje para que nos abriesen la puerta para cruzar el puente. Tuve que ir ante el gobernador, que tenía consigo hermosas mujeres y doncellas.

El jueves 13 para la cena a Pont de Lima¹⁶². 5 millas. Sev

Pont de Lima es una pequeña ciudad. Allí celebraron los portugueses una asamblea. Allí tuve mucha dificultad para encontrar albergue. Allí había una hermosa escribiente. La ciudad está junto a un gran curso de agua, con un largo y hermoso puente, todo bien construido.

Viernes 14 a Valanssa y Thuy¹⁶³ en el reino de Portugal. 5 millas.

Valanssa es la última ciudad del reino de Portugal. Está a orillas de un gran curso de agua, y al otro lado está la ciudad de Thuy en el reino de Galicia. Es una antigua ciudad con una antigua iglesia y un obispado. Allí está enterrado San Elmo, patrón de los hombres de mar. Allí tuvieron mi señor y los otros buena posada.

El sábado 15 para la cena a Poringio¹⁶⁴. 2 millas.

Poringio es un pueblo. Allí tuvimos muy buen albergue. Allí encontramos un pez raro con huesos en el estómago. Al día siguiente domingo oímos allí misa en una pequeña capilla delante del pueblo.

158 Topónimo no identificado. La frase queda sin terminar.

159 Oporto. Más adelante escribe Port de Portugal.

160 Rates.

161 Barcelos.

162 Ponte de Lima.

163 Valença do Minho y Tuy.

164 Portiño.

Domingo 16 para el desayuno a Redondella¹⁶⁵. 3 millas.

Redondella es un lugar con mercado. Situado en una bahía. Allí fuimos a la iglesia en la que predicó un monje muy joven. Allí tuvimos un albergue pequeño y estrecho, pero suficiente comida y bebida.

De allí para la cena a Pontevedre. 3 millas.

Pontevedre es una pequeña ciudad, que pertenece al arzobispo de Santiago de Compostela, Hay una bahía y un puente sobre la misma. Allí tuvimos buen albergue y posada. Allí encontramos a un alemán, y yo encontré un mono grande y fuerte delante de una tienda, cuando me había perdido al ir a buscar albergue.

El lunes 17 para el desayuno a Caldes¹⁶⁶. 3 millas.

Caldes es un lugar con mercado. Allí encontramos todos los muebles necesarios. Allí se quedó el Leonrodt con el caballo de mi señor, porque cojeaba un poco.

De allí para la cena a Patron¹⁶⁷.

Patron es una pequeña ciudad, junto a un curso fluvial. Allí se conserva el barco de piedra con el que el Apóstol Santiago [Sant Jachob] llegó por mar. Allí hay una pequeña montaña en la que predicó, El sitio en el que comió y durmió hay una capilla en la que habita un eremita.

El martes 18 para el desayuno a Sant Jachobo¹⁶⁸.

Sant Jachob es una ciudad no especialmente grande. Tiene una hermosa y sólida iglesia, donde está enterrado el Apóstol Santiago [Hailig Sant Jachob]. Allí hay muchas tumbas, entre las que destaca la del apóstol Santiago [Kleine Sant Jochob]. Allí tuvimos un muy buen alojamiento.

Fuera no hay tierra especialmente buena.

De Sant Jacobo a La Colonia¹⁶⁹. 10 millas.

Di Kron es una ciudad a orillas del mar que posee un bello y bien conservado puerto. Allí concurren muchos mercaderes de Galicia y de Castilla la Vieja. Mi ilustre señor el duque Federico, conde palatino, junto con su primo tuvieron buen alojamiento así como hermosas rameras y “mozas”. Allí permanecimos en torno a seis semanas.

MÁXIMO DIAGO HERNANDO
Instituto de Historia. CSIC (Madrid)

165 Redondeira.

166 Caldas de Reyes.

167 Padrón.

168 Santiago de Compostela. Más adelante escribe “Sant Jachob”.

169 La Coruña. Más adelante escribe “Di Kron”.